



# Зунттал хъами

5/2021

**КРАСНАЯ ГОРЯНКА**  
**№1**



**ИЗДАНИЕ ДАГЖЕНОТДЕЛА 19 ФЕВРАЛЯ**

Обложка первого женского журнала в Дагестане "Красная Горянка", № 1, 1922 г.



## «Иминшиврул бияла хъаннил дакIурдихъри бусса!»

**И**рглийсса журнал жу хас буллай буру цIанихсса даталун – Дагъустаннан автономия баян бувну 100 шин барт лагаврин. Ришлай буру машгъурсса дагъусттан хъанниясса материаллу.

ЗахIматрал геройтал, учительтал, хIакинтал, алимтал актрисахъул, лётчицахъул – сагъсса, бивкIсса куццуйсса, хIаллурду лухIимигу, кIиз ттурумугу, тяхъану хъайнмассагу, гьалгъа чанмигу – гай бивкIссар цалчинми! Гай дуллай бивкIссар цаярда хъхъичI щилчIав къадурмур – гайннаву мукунсса дакIгу, гъавасгу бивкIссар. Вихнугу бивкIссар чаннасса оьрму бучIаншиврийн.

Жула республикалий чансса бакъар бусравсса хъами, миннан лайкъри яла бюхттулми званиярттугу, халкъуннал чулухасса хIурматгу, амма ца журналданий минная циняная буслан хъанай бакъар. Жу язи бугъарду гъарца миллатраясса ца-ца вакил, мунияту ай мадари зунма дакIний ливчI-минная, ххира хъуминная жу бувсун бакъахъурча.

Жул муданмасса «Журнал в журнале» ва ххуллухъ хас бувну буссар литературалун ва

искусстволун. Шикку буссар миллатру гъарзасса, цанналу-сса дагъусттан литературалун пахруну хъанахъими – хъами шяиртал, чичулт ва драматургтал, художницахъул.

Жул пикри – Дагъусттаннал Хъамитайпалуха санаъ даву, ганил чувшиву, яхI, авуршиву, дакI тIайлашиву ва аькьилшиву чIалачIи давур.

«Къушлий захIматшиву дуний – кумаг хъанния тIалав байссар. ЦукунчIавсса хIисав-санная пайда бакъаний, душманшиврул куннал кув пасат буллалиний – хъанни-чIан бучIайссар. Оьсса балаллул бас буллалиний – хъаннийн оьвчайссар. Аькьлулуца цичIав бан къабюхълахъиний – дакIнийн дагъайссар хъаннил дакI. Мьяйжаннугу, аькьлул къувкъумур оьшиврул ххит бувний, так дакIниву лякъай-ссар хъинмунийнсса ххуллу...

Хъанния цIарду бакъару дуллалисса. Инсаннал оьрму оьрчIал кIантгуха цала ахир-данийн бияннин буцIин буллалаву – му цIа даву дакъар...», – Николай Рерих. «Хъаннил дакIничIан» тIисса чагъар.

Наида КЕРИМОВА

### ЖУРНАЛДАНИЙ БУККИЯРА:

#### ХЪХЪИЧИВА-ХЪХЪИЧИМУР ЧИТИУ.....2

Кулпат Цушинал байранданий Московлив цала гъанминначIан СамчевскийхъачIан бувкIсса чIумал, Аллан Большой театрданувбалет «Щелкунчик» кIавккун бур, душниву хиял хIасул хъуну бур: ва Искусстволул храмраву, тай исвагIисса, куклусса балеринахъул кунма, цуппагу къавтIун. Му хиял дузрайн буккан бансса цимурца мунийн тIабиаьтралгу дуллуну диркIун дур.



#### ГЮЛЬБООРДУЛ ДУНИЯЛ.....6

Гюльбоордул ганияр махъ дягъу калирккуна, амма ганиву даврихсса мякъ къаливххуна, ганил каруннил данмур уттигу чIаруя, цукунчIав къабучIия ганин цимурца къадиртун гъан! Дяъвилул шиннардий кIачIа бувкIсса колхозрал тIутIул багърал дазуй бав-цIусса Гюльбоордун бувчI-лай бия – вай багъирдал, вайннуха зузисса инсантурал цIаний зун!



#### САМОЛЁТРАЛ ХЪАТТИРАЙ.....16

Цал Бавердун кIарккун дур шагърулул ялтту ссавний аэроплан лехлай! Душнин кIулу бивкIун бур леххай машинартту бушиву, амма ми ттинин къакIавккун бивкIун бур. Мотордал чIу бивкIун бур лахъ хъанай, гъан хъанай. КIийла гъаваллаву шагърулул лагмагу дурккун, аэроплан лирккун дур шагърулул махъсса арив.



#### ТАТУ БУЛАЧ.....20

Революционернал Тату Булачлул чивчусса 17 чагъар яхъуну бур. Ми бур коммунизмалул идеярттал вибувцуну. Уллубий ганихъ тий ур: «Ина дуллан аьркинссара жу дуллалисса даву, байбихъу агитациялул даврияту! Жул агитатор зунттал душ хъу... Сисаву ва ялагу сисаву...».





## ХЪХЪИЧІВА-ХЪХЪИЧІМУР ЧИТІУ

Балерина Алла Джалилова (1908–1992) – машгърсса, ччянияцІава зузисса ва опералул ва балетрал театрдаву дунияллий цІа дурксса Большой театрданул труппалуву дагъусттан халкъунная ца бакъа къабивкІсса актрисар. Ванил обрму хъанай бур искусстволуха къуллугъ баврил гъирарай зузаврил, балетрал бюхттулшивурттайн гъаз шаврил къисса.

Дагъусттаннайсса Ахттиял шяравасса Абдулгай Жалиловлул ва польшанал мархри бусса, Лев Толстойшалгу гъан-маччашиву дусса интеллигентсса дворянтурал кулпатравасса Софья Самчевскаял дянив Алла бивкИссар ца бакъа бакъасса ва чIатГий бувсса душ.

Софья ва Гай (укун учайсса бивкIун бур дустурал Абдулгайлун) кIул хьуну бур Ставрополлал гимназиялуву – гиву дуклай бивкИссар гьунар бусса дагъусттан оьрчIру. Ялагай Московливгу цаннашал ца дусну бивкIун бур: Гай ивкIун ур Московский университетрал юридический факультетраву дуклай, махъ тиккун бивкIун бур, стомологнал пиша лахъхьин Срфьагу.

Университет къуртал бувну махъ жагьилсса лас-шар Абдулгай ва Софья бивкIун бур чIявусса ккавксса ва личИ-личИсса миллатирттал халкъ бусса Хьарс шагьрулийн – шагьру цуппагу оьруснал ва туркнал дявирдаву каниша канихъхьун лаглай бивкIун бур. Жалиловхьул Хьарслив яхъанай бивкIун бур Софьял буттахьал къатраву. Вайннал кулпатраха аякъа дайсса диркIун дур Ттуплисливсса Софьял мачча-гъанналгу, Аллочкагу шикку, Ттуплислив, бувну бур.

Душнин буттая бутIурай дурккун дур чIявусса зунттал инсантурал дикIайсса исвагьиву, пластика, грация. Гайлул личИ-личИсса инструментирттай музыка бищайсса бивкIун бур, буттал макъаннахун Аллочкагу чIивинияцава къавтIун бизайсса бивкIун бур, гъай-гъай, яла хьинну – лезгинкалий.

Кулпат ЦIушинал байрандалий Московлив цала гъанминначIан СамчевскийхъачIан бивкИсса чIумал, Аллан Большой театрданулу балет «Щелкунчик» ккавккун бур, душниву хиял хIасул хьуну бур: ва Искусстволул храмраву, тай исвагьисса, куклусса балеринахьул кунма, цуппагу къавтIун. Му хиял дузрайн буккан бансса цимурца мунин гIабиатралгу дуллуну диркIун дур.

Кулпатрал паракъатсса оьрмулуву тарихийсса иширттал бурандалул Жалиловхьал оьрмугу баххана бувну бур. Аьрасатнал империялул ахир хьуну дур. 1920-ку шинал, Хьарс Турциянахъхьун лаглагисса ппурттуву, кулпат Московлив зана бивкIун бур. Тагьар мукун дагьну, Абдулгай Дагъусттаннайн лавгун ур – тикку инжитсса нинугу, уссугу бивкIун бур. Софья Николаевнан тIурча, цила душнин оьрмулуву тIайлабацIу шаврил цIаний, Московлив бацIаву къулай дирзун дур. Мукун Аллал нину-ппу хIалли-хIаллих тIий, цанная ца арх хьуну бур. Амма буттал душнишал дахIаву диркIун дур, ссайгьатругу лавсун – ахттиял гьивч, турт, къаркъсса ахьулсса – учIайсса ивкIун ур...

1920-ку шинал, оьрмулул I2 шинаву, Алла бувххун бур Большой театрдануцIасса балетрал школалувун, яла хореографиялул училищелувунгу. Специализация язи дугъайни, яргсса баргъбуккаваллил чIалачIингу, темпераментгу бусса Аллал, классика язи къадургьуну, халкбунналмур, хасият аьч даймур къавтIаву язи дургьуну дур. Къанкъасса низамгу дуруччайсса, хьунмасса захIаматгу байсса душнилгъантлия гъантлийн цила гьунар байл буллай бивкIун бур. Ганил насихатчиталну бивкIун бур ххаллилсса хореографтал – А.Горский, О. Некрасова. В. Тихомиров. Гайннал магьир дурну дур ганил устар-

шиву, Аллагу, цахъис хIаллай кордебалетрал актрисанугу бивкIун, театрданул солистка хьуну бур, ганийн тапшур дайсса диркIун дур хъхьичIунми роллу.

1927-ку шинал Большойлул сахIналий Аллал дебют хьуну бур: ганил ххаллилну шаллу дурну дур Антон Рубинштейннул «Демон» тIисса опералуву Тамарал партия. «Пашмансса Демон, лихъан дур рухI», оьбаларттал жин, хIайран хъанай ур цала цIив къавтIисса гуржири душ ккавккун, ганан ганих эшкъи хъанай дур:

*Жагъ чIелму кунма, леххай,  
Жагъ бацIай, лагма бургай –  
Хъавтусса янил пар чай  
Иттархъеннал лувату;  
ИттацIанттул ишан дай,  
Жагъ дахъвасса къус бикIай,  
Бартбисулийх ччех дикIай,  
Гьузуй дур ххаллил ликри...*

Ва роль Аллан яла ххирамур партия хьуну дур. «Демондалувусса» къавтIаву лезгинка дакъасса, ганил шаллу дурну дур Делибллул «Лакме» тIисса опералуву гьиндусттан къавтIаву, Бизел «Кармен» тIисса опералувусса партияртту, Асафьевалул «Бахчисарайский фонтан», Минкуслул «Дон Кихот», Чайковскийл «Лебединое озеро» балетирттаву, «Баядеркалуву» Айял роль, «Золушкалуву» шатлушалсса къавтIалал, Бородиннул «Князь Игорь»-данувусса половец къавтIавурттаву къавтIала Цагал ва цаймигу роллу дургьуну дур.

Лях-карах Алла Ленинградрайнгу лагайсса бивкIун бур цила ниттиресси ЛидиячIан хъамалу, тикку Эрмитажраву кIул хьуну бур цила «принцнашалгу» – Липецкалиясса лётчик Сергей Костельскийшал. Му диркIун дур цая шайхтува хьусса ччаву. Цаппара гъантрава Сергейл Аллахъ цанма шар хьу куну бур, цила нинугу рязину, чIиви-хьунсса хъатIигу бувну, Алла шар хьуну бур.

Сергейл къуллугърашал дархIусса лахъисса цанная ца личИшавуртту, ххарисса хьунабакъавуртту, премьерартту, гастроллу – мукун ларгун дур цаппара шинну, хьинмунийнсса хьулданулгу, тIайлабацIулугу дурцIуну. Нинушиврул ххаришиву ялун нанисса хиялгу, апатI хьуну, левщун бур: троллейбусрал нузахъхьун биривну, цIунцияртту хьуну, оьрчI ливну бур.

Хьунма хIал къавхьуну, тарихрал цIусса дуламалулул Аллал оьрмугу чIанлаялун бувну бур, дуняллийсса чIявусса цайминналгу оьрмурду кунма. Сергей, дяв-вилийн лавгун, зана къаивкIун ур. Большой театрданул артистътал Куйбышеврайн эвакуировать бувну бур. Фронтрал бригадарттаву Алла гьуртту хьуну бур совет аьралуннал боецтурал, госпиталлавусса шаву дириминнал хъхьичI дуллусса ттуршрахьул концертирттаву, тай ццахханнуса дяввилул шиннардий жула саллатIнал дакIру хьунмур буллай.

Хувшаврил къини ванил хьуна даркъуну дур Московлив. Театрданулу Алла лявкъуну бур цуппа ччянива бусравсса, цила дяввилий жан дуллусса ласнал Сергейл тэзкал, Сергей Иванович Касториннул. Га ивкIун ур профессор, СССР-данул Элмурдал Академиялул учёный секретарь. Алла хIайран бувну бур ванал рыцар-



сса ччаврил, багъа бан къашайсса инсаншиврул, Алла ганан шар хьуну бур, талихИгу, чул бишунсса кІанугу кулпатраву лявкъуну.

Дяъви къуртал хьуну махъгу Алла Жалилова театр-дануву къавтІийнма бивкІун бур, гастроллащал шалва билаятрайх бивккун бур. Утти ва чІявуну Дагъусттаннай-нгу букІлан бивкІун бур – ласнащалгу, цуппалугу – цила мачча-гъаннащал арарду цІакъ дурну дур, лявкъуну бур цила хъабаркІсса уссу ва ссу – Баки ва Аьйша, Аьбдулгай Жалиловлул кІилчинмур шарссанил оьрчІру, гайннал оьрчІашалгу кІул хьуну бур. Хъунмасса хІал байсса бивкІун бур ганил Ахттав, Рутуллал ва Дагъузпариннал районнай, Ихреклив бигъа лаглай, творчестволул цІусса хъхьичІуннайшивурттан энергия салкъи дуллай.

Ганил лас Сергей Ивановичгу, «дагъусттаннал куяв» хьуну, кІанттул аьлимтуращал цачІу зий ивкІун ур, Элмурдал академиялул Дагъусттаннайсса база СССР-данул Элмурдал Академиялул филиалданийн кІура баен бавриву ваналгу хІарачат бувну бур.

Цила Аллалгу Кавказраясса хъамал ххарину къамул байсса бивкІун бур – Московлив Каретный рядрайсса «театрданул» къатравусса цила квартиралий. Га бивкІун бур дакІ тІиртІусса, хІаласса, хъамаллурангу ганичІа тІааьну бивкІун бур. Жалиловхъал хъунмасса тухун-далиясса, Московлив ва Ленинградрай дуклакисса студентътал ганил лув-ялув лагайсса бивкІун бур, кумаг байсса, чІарав бацІайсса бивкІун бур – кІюлацІасса Алла ичІаллил иширттаву заэвсса буну. Миннаву ивкІуссар Аллал ссил арс Пагъбир Исмаиловгу – му яла уссия ДГТУ-лул ректорну.

**1951-ку шинал, республика дузал дурну 30 шин кІицІ лаглагисса юбилейрайн, Алла Жалилова бивкІуссар концертру дулун, цила чІиримур ватандалий ванин дуллуссар ДАССР-данул лайкъ хъусса артисткал цІагу, мура шинал ларъессар «Знак Почета» орденгу.**

Хъунмур сахІналия лавгун махъ, Алла Жалилова щаллуну машхул хъуссар цила 1933-ку шиналла дайдир-хъусса педагогикалул даврихун. ЧІярусса шиннардий зий бивкІуссар Большой театрданул балетрал школалуву, 1974-ку шинайнин Б. Щукиннул цІанийсса тетрданул училищелуву «характерный къавтІаврил» дарсру ди-хълай бивкІуссар. Бюхттулсса даражалий ванил хІадур бувссар казахнал къавтІалтрал группа, гай хъуссар Алма-Аталивсса опералул ва балетрал театрданул гъану. Ванил хІадур бувссар дагъусттаннал жагъилсса артистътурал цаппара группарттугу. Ванил къавтІун лахъхьин бувс-сар машгъурсса артистътурангу – Константин Райкин, Александр Кялагин кунмасса ва цаймигу.

Алла оьрмулухун дусну бивкІуссар цамургу цІанихсса ва уникалсса дагъусттан душищал – чІу бакъа кинорал актриса Сафият Аскароващал, ва ахттагусса машгъур-сса Аскарвахъал кулпатраву хъуна хъуссар цІа дурксса скульптор Х. Аскар-Сарыджагу.

Алла Жалилован дагъусттаннал искусстволул зу-залтращал, копозиторнащал зунсса пикри бивкІуссар, МахІачкъалалив балетрал школа тІитІинсса хиял бив-кІуссар... Амма циняв планну дузрайн дуккан дан къав-хъуссар. Хъуссар Дагъусттаннай опералул ва балетрал театр, амма балерина дуняйлия лавгун махъ.

Оьрмулул ахирданийми шиннардий, лас Сергей Ива-новичгу, дус Сафиятгу, чІявусса ниттийхсса гъанмигу дуняйлия лавгун махъ, инжитгу хъанан бивкІукун, Аллал чІарав бавцІуссар буттайхсса гъанми – дагъусттан-нал гъанминнал кумаг байсса бивкІуссар багъу-бизулул иширттаву, ирглий ганих буруглай бивкІуссар, лайкъну тІайла бивккссар махъва-махъсса ссапарданийгу.

Алла Абдулгаевна бивкІуссар 1992-ку шинал, був-ччуссар Домодедовский бусурманнал хІатталлив.

**Аллы Жалиловал цІа мусил хІартирдай чирчуссар оьруснал балетралгу, Большой театрданулгу истори-ялуву. Дагъусттан халкъуннан хъунмасса пахру бувссар балетрал искусстволуву бюхттулсса кІану бувгъусса цала кІанттул душния. Ванил аьна республикалий аякъалий ябуллалиссар. Алла Жалиловал цІа дирзссар МахІачкъалаливсса № 8 Искусстварттал оьрчІал школадун, Ахттавсса музыкалул школадун. Юбилей-рал датардайн бищайссар статъяртту, гъанминнал дакІнин бичавуртту; машгъурсса кІанттул душнил 100 шинал юбилейрайн итабавкъуссар Саиды Муртуза-лиевал лу – Алла Жалилова, ганил кулпатрая, яргсса оьрмулия ва Большой театрданул сахІналий ганил «гъавасланну гъава бавриясса» художественный ва публицистикалул къисса.**

**ГУЛЬНАРА АСАДУЛАЕВА**



Сафият Аскарова – первая актриса-дагестанка, звезда немого кино



# ГЮЛЬБООРДУЛ ДУНИЯЛ

Гюльбоор Шауловна Давыдова – (1892–1983) – совет заманнул тӱтӱ бугьу, Кагановичлул цӱанийсса кохозрал звеньевая. Цила бувсса хъунмасса захӱматрахлу ларсӱссар медаль «За оборону Кавказа». 1949-ку шинал Социалист Захӱматрал Герой хъуссар. Википедия.

Гюльбоор Давыдоваясса материаллу датӱлатӱийни, ганил оьрмулиясса, бувсса захӱматрая ва жяматий давриясса материаллу дурккукун, чаласайсса биявав ванил укунсса гуж тӱсса пикри хъанай бия. Ссал кумаг байсса биявав ванин цимурца бувхӱну, гъаз хъуну, хъхъичӱнмай бачин? ...

Цукунссар бивкӱсса Гюльбоор Давыдова? Ци лаххайсса диркӱссар? Цукун кьамул байсса бивкӱссар хъамал? Хъян, аьтӱн цукун бивкӱссар? Ванил оьрмулул инсантал, ва кӱлми, ккакми сагӱну бакъахъунссар тӱий буссияв, амма ттун тӱайлабацӱ хъуна – льявкъуна Гюльбоор кӱлсса, ганияту бусан хӱадурсса инсантал, ганил буххаву кьакӱлсса захӱматрая, чаннасса, гьартасса дакӱния, инсаннал чӱарав оьнийгу, хъиннийгу бацӱан хӱадурсса хасиятрая...

Та утти архсса 1973-ку шинал Дербентлиясса лас ва щар Новаховхъул, Лазарь ва Рая, чюмаданнай щябивкӱсса кунма бивкӱн бур. Цала цимурцагу дарххуну, цала тарихий ватадалийн Израиллив гъан хӱадур хъуну. Хаварвагу бакъа Лазарьдул ниттирессу Гюльбоор Шауловна бувкӱн бур гайнначӱан, миннат булай: «Лазарь, Раяй... Кӱлли, ттуща зу шикку бацӱан бан кьахъунссару, лажинни, на шикку навалу макъабитари. Ттуща шичча гъан кьабюхъ-

анссар – шикку бувчуну бур циняв ттулмачча-гъанми, навагу кьалахъи лаганссара ва дунияллий. Зу ттун гъансса инсантал буру, нагу хӱаталлив паракъат бувну, яла насияра, зун Заннал тӱайлабацӱ баннав...».

Ливчӱн бур Новаховхъулгу цала бусаларттаунбагъссаниттирессицал цала бухзаманнул шагърулий Дербентлив. Ю шинавату, 1983-ку шинал, гагу бивкӱну бур... Яла ивкӱну ур Раял аьзизсса лас Лазарьгу... Утти ца Рая бур цинма кӱлмур бусансса, жугу хӱарачат барду мунил бувсмур зучӱангубиян бан, ххирасса буккулт.

Гюльбоор бувну бур зунттал жугъутӱиял хъунмасса кулпатраву – ххюя арс ва ххюва душ бивкӱн бур гайннал. Хошмезидайсса аьрцигу буллулгъсса диркӱн дур, циняв аьрцарай зий бивкӱн бур, мюрщину бунава захӱмат буллай вардиш хъуну, куннал чӱарав кув бацӱавугу хъузатрал давриву чара бакъасса затри – цивпалу къашайссар я хъу дугъан, я багъ бан, я ахъниха зун.

Гюльбоор чӱивимур бивкӱн бур, мунияту муних ххишаласса аякьа духъунссия, душрив мунийну ттӱюнгъа кьавхъуну бур – цила ссихъун бувчӱин байсса бивкӱн бур, цалсса ганил хӱаллурду бан цила мажал бакъашиву, бярч хӱачӱан бан, аьнакӱл оьрчӱан кьама бичин аьркинну бушиву. Шаппаминнан чӱалай бивкӱн бур душ хъинну жаваблувсса,

тӱайламур ххирасса бушиву, кьабигъану бивкӱнссар ванин оьрмулуву укунсса хасиятрацал тӱий. Сара-бава дуаьлий диркӱн дур: «Жул Заллу Яхве, цӱими биша ва душний, ванил гъавасран лархъхъусса дард мадулара...», – тӱий. Амма Заннал инсаннан гъавас буллуно бухъурча, муни лархъхъусса захӱматшивурттугу чан къашайссар...

Гюльбоордуя хъуну бур исвагъисса, яругу лухӱисса ххуйдуш, шар хъуну бур ччяни, 16 шиннагу кьархъуну. Лас ивкӱн хъинсса, захӱмат ххирасса, цӱусса кулпатравугу арснал шар ххир хъуну бур – тяхъасса, марцӱшиву ххирасса, кьатлухухсса буну. Бувну бур оьрчӱру – ареру Давид, Рувин ва душ Либо. Личӱисса авадавшиву дакъанугу, кулпат мискиннугу кьабивкӱн бур, усттарсса каруннил даин ччатӱ лякъайссар. Амма паччахӱ тахлия экъи ливчуну махъ, дуркӱн дур захӱматсса шинну, хӱкуматру даххана хъанай диркӱн дур, Дербентлив талатавуртту диркӱн дур, базарду, ттучанну, аптекру зий кьабивкӱн бур, больницарду щаву дирсса саллатӱнал бувцӱуну бивкӱн бур. Дукъарчӱайсса диркӱн чӱн...

...Лас Давид къашай хъуну ивкӱну ур. Ливчӱн бур Гюльбоор шанма оьрчӱащал цуппаллу. Революция, ккаши, питнарду ва лирсса хӱкумат... циннагу дур дахъра 23 шин... Байбивхъуну бур кьуртал къашайсса

щашарнил кьайгьурду, я ттилик рищунсса клану, я чарав ацланма акьасса. Гюльбоордул аьтлунгума цинна кьадагьа дурну дур – арсаврал хьхьичI диклан аьркинссар кьанкьасса, дугьриссанину, акьарив гайнная ккараштал, ссанчIавбакьул хьунтIиссар.

Гьарца кьини дигьалагру дакьасса захIмат – кьзазахьшивугу дуллан багьлай бивкIун бур, цайминнал хьуруннай зунгу, амма тачIав Гюлбордую шикаят кьабайясса бивкIун бур, игь кьаучайясса бивкIун бур...

Рая-бавах вичИлий, пикри хьанай бур, захIматсса чIумул инсан сасан



айсса ур, ганаву яла агьаммур ялун личин буллай, мунишал яла цIусса оьрмугу, цIусса билаятгу, цIусса дуниялгу дузал дуллан... Цинянал зумув багьсса махьру бунугу, амма учин багьлай бур – Гюльбоор кунмасса инсанталли мьайжаннугу аьрщарайсса цIу-цIанпир, миннай-ри бавцIусса билаятругу, халкьгу, дуниялгу. Зува бургини – 1928-ку шин, республика дур дахьра ччаннай да-цIлай, сакин дуллай бур колхозру, гьарца шяраву буккин-чичин лахь-хьин буллай бур, буслай бур, утти халкьри цала аьрщарал заллужьру, зунгу цачIу аьркинссар, кьурату дуркIмургу шала колхозрал хьусри тIий. Жагьилсса щашар бур цуппагу бригадалувун кьамул бувара тIий, ичIува бакьар арантал, оьрчIан дукангу, лаххангу аьркинни, дуклаки бан аьркинни. Амма дух аьдатру сагьну дур – хьами колхозравун кьумул буллай бакьар.

Гюльбоордул лагма хьанахьисса тIайламуних ва аьдилмуних цинна-лусса бургаву дия – га дунияллушал талантIий бакьаяча, циламур дуниял, тIайласса, аьдилсса дуниял сакин дуллан ччай бия. Шяраву бия I4 щашар – кьзазахьтал, бавтIун гай артельданувун, ганин «ЯтIул партизан» тIисса цIагу дирзун, зун бивкIуна. Хьаннил цивппазун ларсунна кьариртсса хьуру, бувгьуна тIутIул багьру, ахьру – давугу дуллай бия балайрдахун, хьярч-хьяхьаврихун, вихну ялун чаннасса оьрму бучIаншиврийн. Укун цийнура цурда, колхозрала ялувминнахь цIухху-бусу

бакьа, лярхьусса артельданул бул-лугьсса дучIия дуллан диркIуна! Аьпабиву Сара-бавал Гюльбоордухь учайясса: « Вила даву ххира ши, ганин инавагу ххира хьунтIиссара! ИникIма ххира ши – гания нахIусса ччатI хьунтIиссар, ххаллу ххира ши – гайннуя цIакьсса янна хьунтIиссар, тIутIул кьяртта ххира ши – гайннууй бургьил чанна дурсса кьюмайртту диянтIиссар, – куну.

Ччаву дакьаний оьрмугу бакьассар тIун дикIайва аькьилсса Сара зуклук кургьайлухун, чIивитIу Гюльбоор-дунгу ми махьру дакIний ливчIуна. Циняв артельданувусса хьаннин га бия захIмат баврилгу, яхIлилгу, ччаврилгу эбратну – колхозрал артель-данухьхьун дуллусса аьрщи бучIия агрономиялул пособиярттан кланай ккаккан дуллан. Мугу гайнनावу цан-нилагу специальнайясса образование дакьана, бия так ххуйну зунсса гьира, оьрмулул буллусса опыт ва хьудугьул

кIулши. Гайннал даврил резулътатру ккавккукун, гай колхозравунгу кьамулбан багьуна. Хьаннил бригадалул ласласисса дучIиялул циняв махIаттал буллай бия.

ЧIун най дия, Гюльбоордул оьрчIру хьуни хьанай бия; хьунама арснал Рувиннул – га ия ца ккаккия, ниттил пахру, чул бищай клану – пед-училище кьуртал бувна школалул учитель хьуна. ЧIивима арс, Давид, арулва классгу бувккуну, уссал уст-тарначIан чагуртну лавгуна, цала цалчин бувсса модельнай ттупливгу ниттин пишкаш бувна. Гюльбоордул лавххуна ттуплив, хьачIунтIайн дуртуна ласнал пишкаш дурсса, чур-угу бусса сунттул лачак... ОьрчIру бия ниттия яру батIин кьахьанай: цакуну ганил ххуйшиву хIисав хьуна... Чурххалахьсса, тIиртIусса лажин ва чаннасса пиш, нур лар-хьсса яру ва ганьсса лухIисса хIал-лурду. ХIазран бакьая хьунихьусса арсаврачIан мугьисалт заназисса. Амма Гюльбоордул пикрилул най бунава кьувкьуна – так оьрчIру бикIантIисса ттул оьрмулуву! ОьрчIру ва колхозраву зузаву, – ххи бувна ялагу, цIунилгу даврихун багьну. Дяьви хьуннинсса шинну ганил дакIнин дичайва чаннасса пашман-шиврушал – даву чIарусса дия, амма ххаришивурттугу дия! Шахьаннил оьрчIру хьуни хьанай бия, хьатIив буллай, оьрчIру буллай – му дакьарив ххаришиву! Ххаришиву дия багьир-дая ва лухIитIутIуя, кохоз авадан хьанай дия. Вай кланттурдай тIутIи ххяххан баву ччянияцIа кIулсса даву дия – баргь бивтнасса, кIигу гьелисса кланай. Колхозникталгу бия тIутIул хьхьичIрами сортругу ядуллай, цIуссагу хьун дуллай.

40-ку шинал хьунама арс Румин армиялувун увцуна. Гюльбоор бия жагьилсса душварал хIисав ласлай – цумур буххайвав вайннал кьушлийн арснал щарну? Паракьатсса оьрму, талихIрайнсса хьул...

Кьавхьуна му талихI – байбивхьуна дяьви. Рувин срочнай службалия-ва увцуна. Давид фронтрайн лавгуна 1942-ку шинал... ЦукунчIавсса захI-матрая жул хьами нигьа кьабусайва... Так почтальонная циняв нигьа був-сун бикIайва – балики оьсса хавар бучIан... 43-ку шинал бувкIуна: «Зул арс Рувимлул, виричувну талай, Ватан дуручлай бивкIу лавсунни».



Ниттил дард духІан захІматсса дия, амма хьул бия, Давид фронтрая ххувшавришал сагънуучІанхьуви тІисса.

1945-ку шин. Ххувшаву гъанну дур... Амма почтальонкал, аьтІавривух столданий похоронка дирхьуна: «Зул арнал Давидлул жан дулунни цала Ватан дуручлай»... Ххишала ниттил бакъая – арсру, ссил – уссурвал. Му кьову духІан кьархьуну, душгу шанийн багъуна, гъазгу кьавхьуна... Гюльбоордул пучІав кьаливчуна. Мукунсса кьадар щинчІав нясив кьабаннав! ГъанминнацІа хьуминнан бувчІинтІиссар – ца кІалай лирчІун дур ваксса хІасрат ккаркесса нину хІасратрал бярав дюкьан, яла махьунмай, оьрмулувун ххуллугу бакъар...

«Ссан аьркинссар ттун оьрму, чІарав арсру бакъахьувкун?» – цихьва цила цІухлай, жаваб кьаляхьлай бия га. Ца-кІива гъантлий лухІисса кІиз кІяла хьуна, ярунний нур ларсуна, лажиндарал бурчу гиж бавтІуна...

Гюльбоордул ганияр махь дягъу калирккуна, амма ганиву даврихсса мякъ кьаливххуна, ганил каруннил данмур уттигу чІяруя, цукунчІав кьабучІия ганин цимурца кьадиртун гъан! Дявьилул шиннардий кІачІа бувксса колхозрал тІутІул багърал дазуй бавцІусса Гюльбоордун бувчІлай бия – вай багъирдал, вайннуха зузисса инсантурал цІаний зун!

ТІутІул сортру цІу лаган дан хьуннасса чІунгу, захІматгу аьркинну бия, муниха зун бивкІуна Гюльбоор. Лагайва ВДХН-лийн,

командировкарттай лагайва Крымнавун, Краснодардайн, датІлай бия селекциялул материал, цайми областирттайсса тІутІубугьултрал опыт ва кІулшивуртту, ми цила колхозраву ишла дуллай. ЗахІматраву дурсса хьунисса хьхьичІуннайшивурттахлу 1949-ку шинал билаятрал хІукуматрал ганин дуллауна Социалист ЗахІматрал ВиричутІисса цІа. Сайки дакъа хьусса кІанттул сортру Гюльбоордул цІулаган дуруна – «Хайтаги», «Нэрмэ», «Гюляби».

Ванил жяматий давриягу кьабувсеун кьабучІир – Давыдова кьура шинай бивкІессар Дагъусттаннал Верховный Советрал Президиумрал депутатну, кІанттул Халкьуннал советрал депутатну, чІярусса Щала Союзрал сельхозвыставкарттай гьуртту хьуссар. Циняв Социалист захІматрал Геройтурал чІардаву Г.Давыдовал цІа яла машгьурмурди – так ца ванилли зунтал жугьутІиял хьанниву ва цІа ларсьсса.

Ва зий бивкІесса колхозран ванил цІа дирзссар, утти му дур Гюльбоор Давыдовал цІанийсса агрофирма; Дербентуллал ца кучалунгу дуссар Г.Давыдовал цІа дирзун, машгьурсса татнал чичул, Дагъусттаннал халкьунналчичу Хизгил Авшалумовлул ва ххаллилсса захІматчинан хас бувссар поэма «Гюльбоор».

Журиг ниттиресси Раяхь гания ялагу цІухлай бивкІру.

– Га буссия колхозрал женсоветрал председателъну, шярваллил хьаннил цурда ца проблема кьадикІай-

ссия, Гюльбоордул чулийн дуккан кьадайсса. Ччимур нуз тІитІайссия, ччима чиновникначІан сивсуну буххайссия – инсаннан кумаг бан аьркинну бухьурча, ганин отказ бакъассия. ОьрчІру дуклан техникумиртгавун, вузирдвун гъан бан – ххариссару! Даву лякьин, кьатта лякьин кумаг бан – му жул буржри! ОьрчІан хьатІи бан кумаг аьркинни – ххарилгу литІавай! Къушлийн бала буххарчагу – Гюльбоор буссар чІарав...

Дербентуллал жугьутІиян цІанагу дакІний бур Гюльбоордул учайсса зумалул балайрду, миннува чІявусса ххуймур кІул шай инсанная, гьарцаннан пикригу шай – нара цери дуняллий кьаритантІисса? ЧІугу Гюльбоордул бия гужсса, тІаьнсса, так зума тІий бакъая ганил чІу кІулссагу. ХьатІайгу ганил балай учайва, кьавтІунгу куклуну бизайва, дакІнийхтуну тяхьашивугу дайва, хьянгу бикІайва... Ява, га модницагу бияча – дягъуву бунугу, цимурца дикІайва авурсса, усру ххуйсса, ххаллилсса лачакру сунттул кьунчурдашалсса, ххирая кІизуву кьурттарал ттараллу...

Дусгу ххуйсса бия, гьарца жул кьайгьурдахгу циламиннух кунма бургайва, кумаг бан анавар буккайва. Хьамал ххирая, ссупра чумартну тІитІайва, дукра дирину дайва, – Рая Новаховал чІу кьабагъай, цила жагьил замана, ххирасса лас Лазарь, машгьурсса Гюльбоор дакІнин багъну, иттав макъ дучІай. – Ина чича, ттул душ, чара бакъа чича, жул Гюльбоор кунмасса хьами утти бакъар куну... Бур личІи-личІисса – аькьлу буссагу, бакІрал ххуйссагу, захІмат ххирассагу, ас буссагу, амма цанниву ми циняв хасиятру дусса – мукунсса бакъар! Жун цинянан га ххирассия, ганих аякьагу дайссия, 1983-ку шинал га бивкІукунгу ттул ласнал Лазарьдул, Яхвел цан алжан булуннавча, хьунмасса захІмат бувну, Житомирдая лавсун увкІиссия ганил гьаттай бищунса чару. Ганил васижатрай, чарий чивчуссия: «Дявьилия арсру зана бикІан нясив кьабувсса ниттин»...

Цуппа ца махь – га захІматрал Герой бушиврия, депутат бушиврия.. Вана укунсса бия га, жул Гюльбоор...

**Сулгият БУЛГАЕВА**

Фазу Гамзатовна Алиева (1932 – 2016) – народный поэт Дагестана, прозаик и публицист. Автор более 60 книг стихов и прозы. Работала главным редактором журнала «Женщина Дагестана», председателем Союза женщин Дагестана. Стихи семнадцатилетней Фазу впервые были опубликованы в газете «Большевик гор» в 1949 году, позже – в газете «Комсомолец Дагестана» и журнале на аварском языке «Дружба». Награждена орденом «За заслуги перед Отечеством» III и IV степени, Орденом Дружбы народов, двумя орденами Знак Почета, орденом «За заслуги перед Республикой Дагестан». Первая женщина – кавалер ордена Святого апостола Андрея Первозванного.



Фазу АЛИЕВА

## «ОТДАЙ МОЮ МАМУ!»

**Д**ве ночи мамы нет дома. Она дежурит в больнице – поступила большая партия раненых.

А я сегодня проснулась раньше всех, даже раньше бабушки. Лежу и вглядываюсь в оконное стекло, покрытое толстым слоем льда. Если высунуться из-под одеяла, то обожжет холод, поэтому я лежу не шевелясь, пытаюсь разобрать узор на окне. Пожалуй, это расшвирипевший медведь поднялся на задние лапы.

Эти два дня соседи у нас. Кто принес дрова, кто кизяк, кто что-то из еды.

– Когда приходят люди, в доме становится теплее от их дыхания, – говорит бабушка. – Тучи давят на землю, а на сердце давят горестные мысли. Как природа радуется светлым дням, так душа – теплomu слову.

Итак, сегодня я проснулась раньше всех. Когда поднялась бабушка, я уверена, она не подозревала, что кто-то в доме тоже не спит. Но, кроме меня, бодрствует и Нуцалай; она притворяется, боится, что ее попросят

сделать какую-нибудь работу. Нуцалай молчит, когда ее окликают, она и меня научила этому.

– Небо не может хранить благодать, так хоть ты, земля, сохрани ее. Без влаги корням трудно весной... – бурчит себе под нос бабушка, приседая перед очагом.

Платье бабушки топорщится слева, где карман. Я всегда мечтаю узнать, что в нем лежит. Однако легче взять голыми руками неприступную крепость, чем узнать, что лежит в кармане моей бабушки. Чего там только не было! Например, придет в дом соседка, спросит: «Нет ли у вас ниток?» А бабушка тут же откликается: «Каких тебе, какого цвета?» И в бездонный карман проскальзывает высохшая бабушкина рука. Раздается шум, будто ворошат горох, и бабушка безошибочно вытаскивает нитки нужного цвета. Отмотав их на сложенную бумагу, она протягивает соседке. «Дай Аллах, чтобы эта нитка принесла тебе счастье!» – орадованно частит та. Еще бы! В войну нитки были



большой ценностью. Нужен кусок мыла, кишмиш, курага? Пожалуйста, все извлекалось из того кармана. Там же бабушка хранила и письма-треугольники от сына. Всего их было одиннадцать. Больше не пришло. Бабушка аккуратно сложила письма и завернула в серебристую бумагу, в такую до войны заворачивали чай. Среди писем, для верности стянутых резинкой, была и фотография бабушкиного сына с друзьями. После короткой стычки между бабушкой и мамой фотографию приклеили возле зеркала...

...Потихоньку разгребая золу, бабушка нашла тлеющие угольки, посыпала их соломой, и над очагом взвились струйки белого дыма. Мое сердце, будто согревшись от этих языков огня, забилося ровнее, и по всему телу разлилось тепло. Мне казалось, что свирепый медведь на стекле теперь пустился в пляс. Под изображением зверя я разглядела силуэт мужчины с винтовкой в руках. Он гнался за кем-то с длинным носом. «Гитлер!» – решила я. И в мозгу моем возникла картина: отец убивает Гитлера. О нем говорит радио, его фотографиями пестрят газеты. Отовсюду несутся радостные возгласы: «Война кончилась! Война кончилась!»

Соседка Субайбат, которая ночевала у нас, встала, резко рванув на себя одеяло.

– Вабабай, Патимат, что ж ты нас не разбудила? Долго мы спали? – спрашивала она, пытаясь разглядеть смявшееся за ночь платье, поплевав на ладони.

– Не хотела будить вас, пока очаг не растоплю, – ответила бабушка.

– Погода не угомонилась?

– И не говори, такая напасть! Свирепствует! Не разобрать, где небо, а где земля.

– Патимат, мне приснился хороший сон. Может, это добрый знак?..

– Да услышит Аллах твои слова! Рассказывай.

– Вижу я, сестра, огромный луг, взглядом не охватить. Красиво, как в раю. Птички поют, кузнечики стрекочут, пчелы по цветам летают – мед собирают, словом, благодать – середина лета. И вдруг в этом раю появляется огромный дракон, глаза полыхают, изо рта – клубы дыма...

– Ой! – крикнули мы все хором.

– Я задрожала, сердце заколотилось. И вдруг откуда ни возьмись появляется крылатый огненный конь. Гибкий, стройный, сбруя и седло – серебряные. Клянусь сыном, показалось, всадник держит в руках не саблю, а молнию, так она сверкала....

– Но тут вдруг сабля всадника стала вдвое длиннее, сверкнула и отсекала голову дракону, которая покатилась с таким грохотом, что показалось: скала откололась и падает в ущелье. Не кровь хлынула из разрубленной шеи – пламя огромное взметнулось ввысь...

– Да будет так! – бабушка подняла руки к небу. – Дракон – это Гитлер, а всадник – Сталин. Скоро мы раздавим врага, как гнилую головку чеснока.

– Да будет так! – вслед за бабушкой руки к небу протянули и остальные.

– А я снов не вижу! Везет же Субайбат, – пожаловалась Ханзадай. Лицо у нее было огорченное...

...Бабушка не успела ответить – за дверью раздался какой-то звук.

– Метель? – предположила Субайбат.

– Да нет, кто-то плачет! – воскликнула Сапигат и кинулась открывать, забыв даже сунуть ноги в чувяки.

В саклю упала женщина, закутанная в пестрое тряпье. На груди ее и на спине были привязаны двое детей.

– Вуя! Бедняжка! – всплеснула руками Субайбат.

– Быстро принесите сверанды снега, – распорядилась бабушка, – разденьте их, разотрите. А вы что стали?.. Разуйте женщину!

Еле-еле стянули с нее валенки. Сняв тряпье, в которое были замотаны ноги, мы испугались: так опухли они, красные, в ссадинах и кровоподтеках.

Бабушка и Субайбат возились с детьми. Они раздели девочек догола и долго растирали их снегом. Как нельзя кстати оказался тогда бабушкин карман...

...Выяснилось, что женщина не знает аварского, и мне пришлось быть переводчицей. Я не раз бывала вместе с мамой в больнице, прислушивалась к разговорам врачей. Наверное, никогда в жизни я не была так горда, как в тот день. Я стояла посреди комнаты и подпристальными взглядами переводила с русского на аварский. Из того, что говорила женщина, я с трудом понимала половину, но не могла же признаться в этом! Женщину звали Оксаной. Она бежала из захваченного фашистами города. С ней были дочь и мать. Мать Оксаны убило, когда они попали под бомбежку. Они увидели маленькую девочку, которая сидела рядом с мертвой женщиной и повторяла: «Мама! Мама!» Оксана взяла девочку с собой. Несколько суток они провели на каком-то вокзале. Затем им удалось сесть в поезд, который шел в Махачкалу. Они ходили из селения в селение и вот очутились у нас.

– О Аллах! Видите, какие муки выпадают на долю людям. Ведь мы тут живем как в раю. Не видим ни пожарищ, ни разрушений... – качала головой бабушка.

– За что же ты послал такие невзгоды? Разбросал людей по земле, как волков, лишил их крова, родины! – всплеснула руками Субайбат.

Затем окружили лежавших в беспамятстве детей. Девочек звали Оля и Надежда.

Маму отпустили из больницы только на следующий день. Она собрала с веранды снег, растопила его, выстирала детские вещи сначала золой, потом с мылом, которое принесли Рахмат и Ханзадай.

За эти два дня карман бабушки сильно похудел. «Малую болезнь хорошая еда лечит», – говорила бабушка и готовила гостям еду, бог знает где находя съестное.

Из каждого дома что-нибудь несли к нам: кто съестное, кто лечебные травы: мяту, чабрец, тмин, крапиву... Каждый день нас навещал Гаджидада – самый старый человек в ауле. Гаджидада держал ульи и всегда припасал для больных мед. Он подарил нам целый кувшин.

Дети долго болели, у них сошли ногти, кожа на лицах шелушилась.

– О Аллах! – взывала бабушка, смазывая их лица и руки лекарством. – В чем вина этих малюток? Как мог ты допустить, чтобы так страдал народ? – и тут же, опомнившись, начинала извиняться перед Аллахом. – Аставпируллах, прости меня, боже, я начинаю терять рассудок, вместо того чтоб переносить как должное твои испытания, я ропшу!

Но я-то видела, что хотя бабушка и молила Аллаха о прощении, сердце ее бунтовало.

Наконец пришла весна, принеся с собой много хлопот. Дети ожили. Окрепли...

...Однажды я слышала, как Оксана говорила матери:

– Не могу сидеть без работы.

– Нет, на поле я тебя не пушу. Я лучше попрошу Раису Петровну, чтобы она взяла тебя в больницу, – ответила ей мама.

У моей сестры Нуцалай была одна страсть: стоило ей увидеть бумагу и ножницы, она садилась вырезать фигурки зайцев, медведей, волков. И надо сказать, получалось у нее на редкость искусно. Бабушка почему-то не одобряла этого занятия.

– На сколько кусков изрежешь ты бумагу, столько ссорбует в доме. Так говорят старики, – сердилась она. – А ты знай кромсаешь и испытываешь удовольствие.

– Ну, бабушка, ну разреши, – молила Нуцалай. Вот и сегодня она вырезала из бумаги женские силуэты. Одна фигурка вышла очень хорошо. Нуцалай взяла огрызок красного карандаша и начала раскрашивать платье. За работой Нуцалай всегда наблюдала Надя, сирота. А теперь она почему-то расплакалась.

– Отдай мою маму, отдай, – кричала она и тянула ручонки к раскрашенной фигурке.

– Подожди еще, я не раскрасила...

– Отдай мою маму! – плакала девочка.

– Вабабай! – удивилась бабушка. – Видно, ее мама носила платье в красный горошек. Отдай ей рисунок.

– Отдай мою маму! Отдай! – уже держа в руках фигурку, продолжала плакать девочка.

Казалось, она просила тех, кто развязал на земле войну... И сегодня у меня перед глазами стоят детские руки, сжимающие вырезанную из бумаги фигурку.



Дагъусттан хъаннил къадар тачлавагу бигъасса къабивкIссар. Революция хъуннин хъхъичI ганил бурхIай бивкIссар ичIаллил кушугу, къурнил давугу, гъаттаралсса бавугу. Каялувшиву давричIан га гъан къабайсса бивкIссар. Ганища къабюхълай бивкIссар цила бюхъурду ва гъунар ялун личин бан. Къулайсса мугъису уккайхту, нитти-буттал душ щар булайсса бивкIссар, ганил заллугу утти лас ивкIссар.

Амма ва ххуллу-ххуттавуна къабагъссагу шайсса бивкIссар хъами. Мукуна личIисса къадар хъуну бур МахIаммад Далгатлул душнил Жаннатлулгу. Вания ихилат багъний, чIявуну ишла буну бикIай «цалчин» тIисса махъ – 1909-ку шинал цалчин лаваймур образование ларсъсса дагъусттан душ, Ухсавнил Кавказнаву цалчинсса профессиональный композитор, цуппагу музыкалул просветитель, педагог хъусса.

# ЖАННАТ ДАЛГАТЛУЛ ДАГЪУСТТАННАЛ СЮИТА

**Ж**аннат Далгат бивссар 1885-ку шинал Владикавказ шагърулий, дурккусса культуралушалдусъсса кулпатраву. КIулсса зат бур, хъаннища цукунсса-дунугу лахъшиву ласун бюхъайшиву так кулпатрал кумаграйну. Жаннатлул ппу МахIаммад Далгат Дагъусттаннал областърал Даргаллал округрайсса ХIурахъиял (Урахи) шяравасса ивкIссар. Га ивкIссар духтурнал профессия лавхъхъусса цалчинсса дагъусттанчув – XIX векрал 70-ку шиннардий ганал Германиянаву университет къуртал бивссар. Дуккаву къуртал дурукуна, кавказуллал администрациялул МахIаммад Далгат тIайла увкссар Владикавказрайн хIакинну зун. Ганаяту машгъурсса Ухсавнил Кавказнал жяматрал политикалул ишчи хъуссар. Га увчIуну ивкIссар Владикавказрал паччахIлугърал думалул депутатну; итабакълай

ивкIссар либерал-демократ журалул кказитру «Весь Кавказ» («Щалва Кавказ») ва «Голос Кавказа» («Кавказуллал чIу»). 1912-ку шинал МахIаммад Дагъусттаннал чулуха IУ ПаччахIлугърал Дума-лувун депутатну увчIуссар, ганал сипталийну къамул дурну дикIссар 70 азара дагъусттаннал хъудугъулт багтурал канила тархъан бувсса закон.

Жаннатлул нину – Хаси Ханум Шах-Саварова – парснал Владикавказрайсса вице-консулнан гъансса инсан бивкIссар, хъуннасса ихI-сандалул давугу дачин дуллай бивкIссар. Жаннатлул ниттилессу – парснал вице-консулнал кулпат, хъхъичIунсса пикрирдал инсан бивкIссар, хъуннасса оьруснал чичу Лев Толстойлуштал ганил чагъар-дайнусса дахIавугу диркIссар.

Жаннат бугу-бувсса, хъунмагу хъусса Владикавказ бивкIссар

Ухсавнил Кавказнал экономикалул ва культуралул центр, шикку бивкIссар щалва ухсавнил кавказуллал интеллигенциялул кици; зий диркIссар чIярусса культуралул, просвещениялул, пишардал обществартту; асагIиннал интеллигенция европанал даражалий дурккусса, гуманизмалул идеаллу язи дургъусса бивкIссар. Гай халкъунначIан гъанссагу бивкIссар, народниктурал пикрирдугу гайнаву ппив хъанай бивкIссар.

Доктор Далгатхъанний чIявуну интеллигенциялул вакилтал батIайсса бивкIссар, Жаннатлулгу личIлуну гайннал ихтилатиртах вичIи дишайсса диркIссар – зунттал халкъуннал цанналунсса культура ядаврия, гай европанал культуралулчIангу гъан баврия, Кавказуллал халкъуннал захIаматсса тагъар бигъа дансса ххуллурдая.

Укунсса къушлий бивкӀссар Жаннат цила мюрщими уссур-ваврашал Сиражуттиннушал ва Жамалуттиннушал хъунма хъанай, аькълу-кӀулшилул дузал хъанай. Чивину бунава ялун ливчуссар ванил музыкалул гъунар. Буттангу ванил музыкалухсса, музыкант хъунсса гъира салахӀну бивкӀссар. 1904-ку шинал, Жаннат Далгат, ца заманнай цила ппу кунма, Германиянавун лавгун, Лейпциг шагърулий консерваториялувун бувхссар. Мукун байбивхъуссар ванил музыкалувунсса ххуллу

Лейпциг ккаллину бивкӀссар немецнал музыкал культуралул столицалун. Хъунмасса шагърулул гъай-гъуйлул ва парлил бакӀрай Жаннатлун чани ласун бувссар. Амма цила язи бувгъусса ххуллува къабуккайсса Жаннат консерваториялуву гъирарай музыка лахълан бивкӀссар. Ванин тӀайлабацӀу хъуну, ванил педагог хъуссар машгъурсса музыкант – хъунасса Ференц Листлул ученик, профессор А. Рейзенауэр.

Лейпциграй консерваториялуву дуклакийни ялун ливчуссар Жаннатлул музыкалул чулу-хунмайсса ляличӀсса гъунар. ТӀалавшин хъуннасса немецнал профессортал ванил пианистнал бюхъу кӀицӀ лаглай бивкӀссар. Жагъилсса душнил шалла чӀун хас дурну диркӀссар дуккаврин, симфонический музыкалул концертирттайн, опералул спектакльлайн заназаврин, немецнал культуралушал кӀул шаврин.

Анаварну ларгссар ххюра шин, 1909-ку шинал Жаннат Далгатлул ххаллилну къуртал бувссар консерватория, фортепианолул класс. Исполнительшиврул хъхъичӀун-шиврух дирекциялул ванин мусил медаль дуллуссар.

Шаппай занабивкӀун, Жаннат Ухсавнил Кавказуллал шагърурдай концертру дуллан бивкӀссар, вичӀи дирхъуми Европанал музыкалушал кӀул буллай. Ганил концертирттан вичӀи дирхъуминналгу, прессалулгу бюхттулсса къимат бищайсса бивкӀссар. Масала, ца рецензиялуву увкуну бур: «Цал уттигу кӀицӀ лаганну ххаллилсса



Дженнет Далгат нитти-бутташал

пианисткал – Лейпциграл консерваториялул лауреаткал, госпожа Д.М. Далгатлул музыка бищаву. Ванил бищаврил манера дур адинал куннасса: сивсуну ка щаву ... чӀявусса эфффектру, хӀайрансса ляличӀишивуртту., бюхттулсса музыкал образование. МахӀатталсса музыкалул память!»

ЗахӀматсса граждан дяъвилул шиннардий Жаннат щар хъуну бур, – 1920-ку шинал увну ур арс Жамалуттин. Амма кулпатраву тӀайлабацӀу къавхъуну бур, Жаннатлунгу

цила музыкалул образование гъаздан пикри хъуну бур. Дагъусттаннал просвещениелул нарком Алибек Тахо-Годихъ тавакъю бувну бур цуппа Германиянавун дуклан тӀайла букки куну, 1925-ку шинал ххюра шинавусса арснашал лавгун бур Лейпциграйн.

Жаннат Далгатлул биографиялуву личӀисса кӀану бувгъуну бур Германиянаву дагъусттаннал халкъуннал музыкалул пропаганда даврил. 1927-ку шинал, Лейпциграй дуклакийни, Дагъу-

станная ваничІан гъан бувну бур дагъусттаннал макъаннал сборник, гай дакъин дурну диркІун дур Г. Гасановлул, М. Джемаловлул ва Е. Юдинал. Жаннатлул гай ккаккан дурну дур консерваториялул профессортуран ва композитортуран. Гайннан зунттал халкъуннал музыка интерес бивзун бур. Дагъусттан макъаннал гъанулий, гай темардай цаппара музыкалул сочиненияртту сакин дурну дур. Яла хъунмур ва къулагъас дурмур хъуну бур композитор Фриц Рейтердул симфонический оркестрданун чивчусса «Дагестанская сюита» тІисса произведение. Му произведение 1930-ку шинал шаллу бувну бур цаппара Германиянал шагъурдай, мунил хъунмасса авазагу бивкІун бур.

Жаннат Далгат дакІнин бутлан бикІайва, цуппа Лейпциграй дуклакисса чІумал тикку совет студентурал союз дикІайссия тІий. Тайннал дайсса диркІун дур митинг-концертру, художественный вечерду, гайннуйн батІайсса бивкІун бур азарахъаул немецнал рабочийтал ва студентътал, совет композитортурал ва шяиртурал музыкалул ва назмурдал немецнайн хъунмасса асар биян байсса бивкІун бур. Жаннатлун ччай бия Дагъусттаннал шагъурдай ва шархъаву искусстволул, хаснува музыкалул ва драмалул, агъалинал культуралул даража гъаз буллай, Дагъусттаннай революция ххув хъуну махъ цІакъ хъанахъисса цІусса оърмулия буслан.

Дагъусттаннайн кІура бавукун, га байбивхъусса мур цила хиял дузрайн буккан буллай.

1926-ку шинал Буйнакскалий тІивтІуссар Дагъусттаннал музыкалул училище, гара шинал га МахІачкъалалив бизан бувссар. Жаннат Далгат чялишну гъуртту хъуссар Дагъусттаннай цалчинмур специальный училищелул давриву. Училищелул педагогтурал состав цалчинми шиннардий хъинну гужсса бивкІуссар. Оьвкуну бивкІуссар Московлиясса ва Ленинградраясса музыкантътурайн. Училищелул бакІрай ивкІуссар Ленинградрай консерватория къуртал бувсса

Готфрид Гасанов. Фортепианолул класс бачин буллай бивкІуссар Жаннат Далгат.

1927-1928-ку дуккавил шиная байбивхъуну Жаннат Далгат зий бивкІуссар МахІачкъалалал музыкалулучилищелий, фортепианолул класс бачин бувну, зунттал агъулданул оьрчІан музыка лахъхъин буллай. ЧІярусса концертругу дуллай бивкІуссар, музыка цилагу ляхъан буллай бивкІуссар, Дагъусттаннал культуралул давриву чялишну гъуртту хъанай. Жаннат Далгат республикалул музыкалул оьрмулува цаяла яргмур инсанну хъуссар. Миллатралмур ва профессионал музыка загъир бавриву мунил бувгъусса кІану хІисав бувну, Мурад Къажлаевлул му Дагъусттаннал цалчинсса профессионалсса композиторнан ккали бувну бур.

30-ку шиннардил дайдихъулий Жаннат Далгатлул цІуллушиву заэв хъанай, хІакинтурал маслихІат бувссар гъава баххана бан. Га Нальчикрайн бивзссар. Шикку ванил цаппара шинну дурссар. Нальчикрай 1936-ку шинал цалчинмур оьрчІал музыкалул школа тІитІаврил сиптачигу га бивкІуссар тІий бур, га, 2006-ку шиная шинмай, Юрий Темиркановлул цІанийсса школа бур.

Жаннат Далгатлул оьрмулахъисса къавхъуссар. Дунияллия лавгссар 1938-ку шинал оьрмулул 53 шинаву.

Жаннат Далгатлул наслул ганил традицияртту гихуннай дачин дурссар. Жаннат Далгатлул арс, Джамал, нину куна, музыкант хъуссар. Ххаллилну къуртал дурну Московский консерваториялул композиторский отделение ва Ленинградский консерваториялул дирижёрский отделение, чІярусса шиннардий зий ивкІуссар Ленинградрай Кировлул цІанийсса опералул ва балетрал театрданул дирижёрну. Жамал Далгат щала дунияллийх гастроллай занай ивкІуссар, спектакллу дуллуссар СШАнаву, Германиянаву, Индиянаву, Япониянаву, Великобританиянаву. Га хъуссар Расул ХІамзатовлул поэмалийн хъарну Мурад Къажлаевлул музыкалийсса цалчинсса

дагъусттан балетрал постановщик ва дирижёр.

Дагъусттаннал ва Аьрасатнал культуралуву дурсса давуртту хІисавравун ларсун, ганан дуллуссар «Заслуженный деятель культуры Дагестана» ва «Заслуженный деятель культуры Российской Федерации» тІисса званияртту. Оьрмулул махъми шиннардий Жамал Далгат ивкІуссар цала сакин дурсса «Санкт-Петербург оркестр»-рал хъунаману.

Жамал Далгат ивкІуссар цала къатраву пожар хъуну, 1991-ку шинал, кулпатрал архив ххассал бан хІарачат буллай.

Жамаллул душ – Жаннат Далгат-чІивимур, петербургуллал машгъурсса художниар. Ганил ур кІия арс: Дмитрий ур художник, чІивиманал, Михаил Татарниковлул, кулпатрал музыкалулми традициярттал хъирив авчуну, къуртал бувну бур Санк-Перербургливсса консерватория. Ца заманнай цала ниттил ппу куна, зий ивкІун ур опералул ва балетрал Мариинский (хъхъичІ – Кировлул цІанийсса) театрданува. 2012-ку шиная шинай га ур Санкт-Перербургливсса опералул ва балетрал Михайловский театрданул хъунама дирижёрну.

Жаннат Далгатлул лахъи бакъа-сса творчестволул ххуллу бивкІуссар яргсса, мюнпатесса... Пианистка ва педагог, музыкально-общественный деятель ва цалчинсса музыкалул прозведениярттал автор...

*МахІатталсса инсан, махІатталсса къадар... Композитор ва педагог хъун бювхъусса Жаннат Далгат дунияллу гумаишгъур хъун бювхъайва. Амма Ватандалуха къуллугъ баву хъхъичІ ххуттаву бусса кулпатраву хъун хъусса дуинил гай захІатесса шиннардий язи бувгъуну бур цинма бувчІаймур, тІайлану чІалачІимур ххуллу – зунттал халкъ европанал культуралул бюхттулишивурттачІан гъан баву, цаламур яличІишивугу ядурну.*

**ЭЛЬМИРА ДАЛГАТ,  
профессор**



Манаба Магомедова, художник по металлу, ювелир



# Самолётрал хъаттирай

Альберт Хаджаев. Бавер Джафарова – «Дагъустаннал цалчинмур лётчик-хъамитайпа»

Лакрал миллатрава чIявусса машгьурсса хъами бувккун бур. Миннаву бур бусаларттаун багъсса ПартIу ПатIимагу – лакрал Жанна Д Арк, шяир ва балайчи Ккурккуллал Щазагу; Чаринхъал тухундалиясса ХIурибича – герой-подводникнал МахIаммад ХIажиевлул нину кунма, тифрал эпидемиялушал талатавриву бувсса захIматрах Мубараксса Станиславлул Ш даражалул орден ларсъссагу Дагъустаннай цамур хъамитайпа бакъассар; Тату Булачлушал архIал бивкIсса революционер – душ Саид-ХIусайнхъал Ххадижат ...

Чивисса ттул миллатрал хъанниву бур магьирсса гулаватищацултгу – миннал давуртту ядуллай бур дуняллул музейрдаву, бур ххаллилсса хIакинталгу, цIа дурксса аьлимталгу, промышленностьрал ва шяраваллил хозяйстволул машгьурсса зузалтгу, цала давриву хъхъичIун ливчусса педагогталгу, ялагу, ялагу ... Циняв кIицI лагларча, миннал сияхI хъуннассар!

«Ттун къакIулссия, ухсавнил Кавказнавасса ца бакъа бакъасса ва цалчинсса лётчик-душ Дагъустаннай бивкIшиву. Я Къабардин-Балкъарнаву, я Осетиянаву, я махъми республикарттай ттун мукунсса хъанния къабавссар. ЩиячIав къабавссар, так обрус душварая бакъа, – тIий ур Аьрасатнал Герой, летчик-космонавт МахIаммад Толбоев. – ...ХIайп му ттинин кIулну къабивкIшиву» ...



**А**гъусттан републикалун 100 шин шаврин хасну макъала щияту чичин дурив пикри буллан бивкIукун, ттун цалчин дакIини дагъуна Бавер Жаппаровалца, тана та бусаларттавун багъсса цалчинимунил ва ца бакъамунил ца!

Кулпатраву ацIва оьрчI бусса магъирсса заргалнал Жаппаров Патааьлил душ Бавер бивкIун бур 1920-кушинал ЧIурттациял шяраву. Бавергу хъунма хъанай бивкIун бур циняв та заманнул душру кунма: зилув щинав занай, шаппа ниттин кумаг буллай, школалийн занай; бухъунссия, цила чIун-архIалдушру кунма, учительница ягу хIакин хъунсса хияллай.

Ларг аьсрулул 30-ку шиннардий Жаппаровхъал кулпат Щурагъун бивзун бур. Вайннал буттан, Парижлив, Лондоннай, Берлиннай хъусса выставкарттавугу гьуртту хъусса заргалнан, кулпат ябан шагърулий бигъану бивкIун бур, шяравунир. Му бакъассагу, заргал Патааьлил ва ичIаллилсса буллалисса ХIуруннул итххяхъсса оьрчIан цала бюхъулуха лавхъхъусса пиша язи бугъан ххуллу тIивтIуну бур.

Цал Бавердун ккарккун дур шагърулулялтту ссавний аэроплан лехлай! Душнин кIулу бивкIун бур леххай машинартту бушиву, амма миттинин къаккавккун бивкIун бур. Мотордал чIу бивкIун бур лахъ хъанай, гъан хъанай. КIийла гъаваллаву шагърулул лагмагу дурккун, аэроплан лирккун дур шагърулул махъсса арив.

Бавер анаварну левчуну бур арив, ккавккун бур кабиналува кIия лухIисса бурчул курткардавусса ва хъунисса яругу бивхъусса адимина бивксса.

– Инсантал, лелуххант кунма, лехлай бур! – ххарину буслай бивкIун бур шаппа цинма ккавкмур. Хъхъувай шану къабиллай хъунма-сса хIал хъуну бур, цуппагу га лехла-хисса аьламат дачин дуллай чIалай.

Гужсса муххал лелуххул душ-нийн хъунма асар биян бивну бур. Танияр махъ душнивун ссав мютIи дансса гъавас бивххун бур...

Школа къуртал бивну, Бавер бивххун бур Буйнакскалийсса Дагъусттаннал педагогикалул техникумравун. Му чIумалнин кулпат махъунмай, шяравун кIурабавну бивкIун бур. Душ шагърулий цуппалу къаличIан, цалчинмур курс бивкксса Бавергу буттал цащала шаппай бивцуну бур.

ЧIурттахъхъун бучIайхту, техникум къуртал бивсса цила хъунмур ссищал ПатIиматлушал архIал, Бавердул тIивтIуну бур бугъарамин-нансса ликбез. Му давриву вайннан шяравусса жагъилминналгу кумаг буллай бивкIун бур, нину-ппугу вайннал чIарав бавцIуну бур. Амма Бавердун цила хиялгу хъама къабив-тун бур, лавгун бур хъунама уссищIан ЖаппардучIан МахIачкъалалив. Педтехникумраву цIунил цIакъгу хъуну, га къуртал бивкун, бивххун бур МахIачкъаливсса аэроклубрал (та чIумал клуб бивкIун бур Бабуш-киннул кучалий) лётный отделение-лийн. Ниттихъ бивсун бур яла махъ. Гъаксса къабигъану бухъунссия буттахъал аьдатирттай вардиш хъусса ХIуруннун душнил язи бивгъусса ххуллу къамул бан. Амма ссавур дурну, цуппа бивтун бур.

КIюлацIасса, яру щюлли душ-нил хасиятрив мийжаннугу чувнал куннасса ляркъуну дур. Дяхтта зий бивкIун бур Дагъусттаннал ЦИК-рал хъаннищал ва душваращал зузисса орготделданул заведующийнал заместительну, къунниялай дуклай, лахълай бивкIун бур самолёт дачин даврил механизмардугу, пилота-жрал техникагу. 1937-ку шинал цал-чин цуппалу левххун бур. Та чIумал Осоавиахимрал Центральный Совет бивкIун Оскардул кучалий. Гъарца къини, кIюрххил ссят ххюнний,

гикку батIайсса бивкIун бур битав-сса, ххарисса жагъилтал ва душру – ялун хъунсса лётчиктал. 1938-ку шинал лётный школа къуртал байни, Бавердул цилалу У-2 самолетрай 40 полёт дурну диркIун дур; кIулу бивкIун бур лётчикнан хъуна дакъин бюхъайсса нигъачIавурттая; кIулу бивкIун бур «штопораданувагу», «мертвый петлялувагу» («бивкIуллу хIатI») буккайсса куц...

Лётный школалул ванин дуллусса характеристикалий чивчуну бур: «Дисциплина цIакъсса, принципру дуроччайсса, бажар бусса бур», – куну. Ванил оьрчIнийсса хиял – цила ЧIурттахъхъун «муххал лелуххуй бучIан» – шаллу хъуну бур. КIира ссятрай риртун дур Бавердул цила шяравунсса 183 километра. Самолёт-гу щядиртун, га кабиналува бивккун, чIурттащи бусан-учин бакъа ливчIун бур, лётчикнаву Патааьлил душ бивчIуну.

Ттунгу чIалай бур инсантал махIат-тал хъанай, ххари хъанай, хIайран хъанай, цIияллая цIияллайн оьвтIий: «Патааьлийн баян буvara, ХIурунну-хъ бусияра – миннал душ муххал лелуххуй левххун бивкIун бур!» – тIий, навагу бусса кунма миннаву! Туну, му диркIссар райцентрдайнгума циняннуйн машина, автобусру занай макIравагу къаккавксса чIун!

Шяраву миннал душ къамул бивссар мийжаннугусса виричу кунма. Му мийжаннугу диркIссар хъуннасса чувшиву – цила хиял дузрайн буккан баву – ца, му бан бюхъайсса зат бушиву тасттикъ баву – кIива! Амма Бавердун гихунмайгу дуклан ччай бур, бивмуний гъашиву къадурну, ванил хияллу бур цIусса самолётирттая, зунттавунсса авиалиниярттая...

Цалчинсса зунттал душ – лётчица щалва Дагъусттаннан кIул хъуссар. ГаничIан республикалул шагъ-

пурдаягу, шяраваллавагу чІявусса душварал чагъарду чичлан бивкІссар. Циняв вих хууссар, цала хияллу шаллу бан, Бавердуха лашан цацавагу бюхъаншиврийн.

Бавер дуклан бивкІссар Высший партийный школалий. Бувхссар лётный училищелувун, га къртал бувкун, зун бивкІссар аэроклубраву инструкторну, жула армиялун пилотътал хІадур буллай. Цимурца цІумур, хъхъичІунмур кІул дан ччисса, хІарачат бусса лётчицал цила леххай иширттавуссар рекордирттайну Дагъусттан машгъур бувссар, миннух мунин орденну ва медаллу дуллуну диркІссар. Му Московливгу кІул хьуну, оьквуссар Кремлилувун, биляятрал машгъурсса лётчиктуращалсса хунабакъаврийн. Бавер кІул хууссар Валентина Гризодубова ва Полина Осипенко кунмасса астурашал, оьрмулухун гайннашал дуснугу бивкІссар. Хунабакъаврил хъирив хууссар банкет. Тикку Бавердул СССР-данул обороналул нарком Климент Ворошиловгума цицала лезгинкалий къавтІун изан увссар, Иосиф Сталин ва Политбюорал членталгу бивкІссар гайннал къавтІаврихун гурсса хъатру ришлай.

«Комсомол, партия», – вай мукъурттиву та чІумал хьуннасса мяъна диркІссар. «Ина къадарча, щилли дантІисса?» – укунсса диркІссар миннул мяъна. ЦИК-рал инструктор, ччатІ шашай пекарнялул директор, республикалул прокурорнал заместитель, Дагъусттаннал Верховный судрал член, ВЛКСМ-рал обкомрал цалчинмур секретарь, «Темп» кинотеатрданул директор (дяъви къртал хьуну махъсса шиннардий) – партиялул цуппа чун гъан барчагу, Бавер зий бивкІссар, цила жандалий рахІму къабуну.

Дяъви байбишин чансса хъхъичІ БаверкІул хууссар НКВД-лий зузисса

Саид Баратовлушал. Чалкъавхьуну гайннал хъатІи бувссар.

1941-ку шинал июньдалул 22-нний алхІат къини кІюрххицІун ласнайн ва шарнийн Баратовхъайн оьквуссар цала-цала ведомстварттайн. Байбивхъуссар дяъви. Саид армиялувун увцуну, Буйнакскийн бахъттагъалтрал командиртурал курсирдайн гъан увссар. Бавердулгу махъми прокураторулул зузалтращал архІал военкоматрайн аьрзачивхъуссар, амма микку кІул хууссар жагъилсса хъамитайпалул лякълуву бушиву. Талатимур армиялувун га къабувцуссар, Бавердулгу цила бусса гуж бивхъуссар фронтран лётчиктал хІадур бавриву. Хьунмасса Буттал кІантІул цІанийсса дяъвилул шиннардий МахІачкъалаливсса авиатортурал школалул хІадур бувсса ххюя лётчикналларъссар Совет Союзрал Геройтурал бюхттулсса ца.

Бавердул лас ивкІуссар Кавказ буручлачисса талатавурттаву, цала арсвагу ккаккан нясив къавхьуну. Бавердун циналу хьуна уллан багъссар арс Патаабли. Саид хъама къаивтун, Бавер ххишала шаргу къавхъуссар.

Бавердуя тай шиннардий чІявуну чичлай бивкІссар, ганил фотографиртту диркІссар кказитирттай, журналлай. Ца дурксса дагъусттандуш делегатну гъан бувссар Щалва Дагъусттаннал хъаннил цалчинмур съездрайн. Тикку та бувчІуссар президиумрал председателънугу. Съезд къртал хьуну махъ, ДОСААФ-рал аэродромрай, Бавер Патааблиевнал цила усттаршиву ккаккан дурссар, гъаваллаву высший пилотажрал фигурартту ккаккан бувну, съездрал членталгу бивкІссар ххарисса чІурду буллай, хъатру ришлай...

Дяъви къртал хьуну махъ Б. Жаппарова авиациялува лавгсар, паракъатмур захІмат буллай. Га бивтссар МахІачкъаливсса «Темп» (уттисса

«Дружба») кинотеатрданул директорну. Цаппара хІаллава му хууссар Дагъусттаннайсса яла хъхъичІунмур кинотеатр, хьунмасса хІаллай мунил коллективрахъ бивкІссар заназі ЯтІул ттугъ. Ххаллилсса захІматрахлу Б.П. Жаппарован дуллуссар ДАССР-данул ва РСФСР-данул культуралул лайкъ хуусса ишккаккул ца.

Му чІумалгъяв на цалчин хьуна бакъусса Бавер Патааблиевнашал. Жу та чІумал яхъанай буссияв Набережнийлий. Къатрава на буккайссияв Чичултрал созравун даврийн нанисса бутташал архІал. Буйнакскийл кучалий хьуна бакъайва чІявусса ганан кІулсса инсантал. Цаппараннах ганал ссалам байва, Бавер Патааблиевнашаллив цІухху-бусу байва – цила цІуллушивриягу, арснаягу, кулпатраву буминнаягу – ганан гай чІявуми кІулу бикІайва.

Та чІумалгъя ттун кІул хуусса Бавер Жаппарова – ва яргсса зумрутру кунмасса яругу бусса, иминса пишгу мурччая къалагайсса хъамитайпа – летчица, парашютистка, дяъвилул гьурттучи бушиву. Ганил хІурмат лакравугу, дагъусттанлувнату циняннавугу хьунмасса бушиву. Ганил арс Патаабли ттул хьуними уссуравращал дусну икІайва, жуннийн ухху-укку шайва. На ттунма дакІний ливчІмур бувсъссия 2005-ку шинал майрал 20-нний, Оскардул кучалий №15 къатрай Дагъусттаннал цалчинмур летчицал ва парашютисткал хІурматран Мемориал ула тІитІлатІисса чІумал.

2017-ку шинал летчик-космонавт Муса Маннаровлул цІанийсса ЦІусса ЧІурттащиял школалуву буссар бусаларттаву багъсса, ссав мютІий дурсса дагъусттан душнил – цалчинмунил ва ца бакъа бакъамунил! – бюст бацІан бувну.

**Аьжа АБДУРАХІМАНОВА**

10 оьрчІ бувну, хьуни бувсса ХІурун Жаппарован буллуссар «Материнская слава» ордендалул Музил цІуку. Гайннату цинянная хууссар ххаллилсса специалистъталгу, ххуйсса инсанталгу. **ЖахІпар** скульптор хьуну, М.Джемаллул цІанийсса ДГХУ-луву дарсеру дихълай уссия; **Амин**, биолог, чІярусса шиннардий зий уссия Горзеленхозрал директорну; **Абдулла** уссия профессорну, Плехановский шяраваллил хозяйствовалул институтрал декану. **АгъарахІим** ивкІссар ООО «Московский дрожжевой завод»-рал генеральный директорну, **Темирхан** – Дагъусттаннал Гостелерадиокомитетрал хьунама дирижерну; **ПатІимат** хууссар ЧІурттащав цалчинмур учительницану, мунил ххулулу бувгъуссар **Аьйшатлулу**гу, язи бувгъусса пишалий дакІнийхтуну зий бивкІссар ссу **Сиясатгу**.

# Щаза из Куркли

Поэтесса, классик лакской литературы (1868 – 1937). Внесла большой вклад в развитие поэтического творчества Дагестана.

«Стихи Щазы – точно белые слезинки ландыша на высоком стройном стебле. Они все едины, как его соцветие, все о любви, о любовной беде, обманном счастье. И такая же в них скромность, безыскусственность.

Простота её – от высокого таланта», – пишет литературовед Н. В. Капиева.

А поэт и ученый Магомед-Загид Аминов считает, что «в истории лакской культуры Щаза – первый человек, который осознал себя профессиональным певцом».



## Щаза из Куркли

\*\*\*

Цветком безгрешным я росла  
На горной крутизне гранита,  
Звездой застенчивой плыла,  
От взоров дымкою закрыта...

Ноты пришел – цветок в слезах:  
Его задели руки хвата.  
Звезда померкла в небесах,  
Когда ты глянул воровато.

\*\*\*

Родной аул милей Багдада,  
Но мне пришлось в слезах уйти.  
От вздоха моего и взгляда  
Желтели травы на пути.

Любила – и осталась рана,  
И пела – проклята отцом.  
Нет для меня грешней Корана,  
Коль песню он клеймит грехом.

\*\*\*

О! Что за мир? И что за люди?  
За грош друг друга продают.  
Неужто звон монет и будет  
Звучней, чем песня и салют?

У всех в чести одни червонцы,  
Без них и честь твоя – пустяк.  
И кажется, что даже солнце  
Не что иное, как пятак.

\*\*\*

Затьмой ночной приходит свет,  
Больной находит исцеленье.  
На этом свете только нет  
Исхода моему терпенью.

Ущелье грому шлет ответ,  
А ветру – даль полей зеленых.  
На этом свете только нет  
Ответа человечьим стонам.

\*\*\*

Не душа в тебе, а ветер –  
Мне ли стать твоей женой?  
Лучше уж пойти по свету  
С горькой нищенской сумой.

Не лицо, а камень стылый –  
Нам ли быть одной четой?  
Лучше уж лежать в могиле  
Под холодной плитой.

\*\*\*

Опьянела не от взгляда  
И горю не от любви,  
Испила я чашу яда  
Из паучьих рук твоих.

Ты палач! – иного слова  
Нет для твоих страстей.  
Захмелеешь ты от крови  
Хоть однажды – от своей!

Перевод М.-З. Аминова

Жула ихтилат циятусса Татул ппу ивкIссар Чухъатусса, Булач тIсса хIаписар. Га куллугъ булла ивкIссар Дагъусттаннайсса къалардаву – Ишкарты, Ахты, Дешлагъар. 30 шинаву га хавар бакъа ивкIуссар, махъ ливчIссар щашар Арув Ажай ва душру Изумруд, Бриллиант ва ряхва зурухъсса Тату.

Тату бувну бур 1902-ку шинал январданул I-нний Къаякентлив. Булач ивкIуну махъ, нину шаммагу душнищал Щурагъун бивзун бур. Кулпатрал маэшат кIюлану бивкIун бур, мунияту Тату I3 шинаву зун бивкIун бур: репетиторну, агрономикалул пунктрай статистну, учительницанугума. Му цукунни хъусса тIсса ттул суалданун жаваб дия: «На чяни кIул бувнав элмулул гъанурдащал...». Мунияту душнища бювхъуну бур Щурагъсса хъаннил гимназиялувун буххан.



## Тату Булач

Га хIисав хъуну бур словесностьрал учительнан Поцхверовлун. Га занан ивкIун ур Булачхъаннийн, вичIилун тIааьнсса гъалгъарду булла. Цал ганил ниттихъгу увкуну бур: «Вил хъунмур душнин багъавай дирзун дур Изумруд тIисса ца, му хъинну ххуйсса бур. Лявмур – Бриллиант, махъ бакъар, лайкъри. Амма чи-вимур, багъишла ити, циванни Тату?! Муния ттеркъуки бур!» – куну. Циняннан чIалай бивкIун бур учительнал дакI ганихух ларгун душиву. Циняв ученицахъаву Тату личIи байсса бивкIун бур – муксса хIайран увну ивкIун ур душнил ххуйшиврул.

Амма душбаххана хъанан бивкIун бур. ХIарачат байсса гимназистка пикирдавуна лаглан бивкIун бур, хъхъичIва кунма, душваращал вечI-вечIгу къатIий, чунчIав хъамалуку къазанай, дарсругу къаритлан бивкIун бур.

Цал Поцхверовлул дарсирай укусса иш хъуну бур. ХIадуресса янна даххайсса ттучандалул залуннал душнил Роза Гринберлул учительнахъ цIувххуну бур:

– Лажинни буси, социализм му цири? – куну.

– Ина му цIухха мадемуазель Тату Булачлухъ, – ттярзлий увкуну бур учительнал.

Цала ученицан хъанакъимур учительнал кIулну бивкIун бур.

Душнил гимназия къабивтун бур. Му иш хъуну бур Тату Булач Уллубий Буйнакскийщал кIул хъуну махъ. Революционернал Тату Булачлул чивчусса I7 чагъар яхъуну бур. Ми бур коммунизмалул идеарттал ви-бувцуну. Уллубий ганихъ тIий ур: «Ина дуллан аьркинссара жу дуллалисса даву, байбихъу агитациялул даврияту! Жула агитатор зунттал душ хъу... Сисаву ва ялагу сисаву...».

I919-ку шинала августрай чивчусса махъва-махъмур чагъарданий бур I7 махъ. Вайнна вай: «Ххирасса Тату! Чичлай ура Петр. станциялий вагондалулу. Бюхъайссара на аьшун изан, хъис нигъ дакъар. Ттун ина ххирассара». Къулбас «Уллубий».

Тату къюлтIнур революциялухазий бивкIссар. I917-ку шинал жагъилтурал Союзсакиндурссар. Советвласть ххув хъуну махъ га личIи-личIисса давурттайн тIайла буклай бивкIссар, ца даврия гамур даврийн бутлай: комсомолданул Дагобкомрал председател, МахIачкъалаллал ва Хасавюртуллал агитпропрал отделданул

заведующий, республикалул ревтрибуналданул выездной сессиярттал член, Турциянавусса торгпредстволул председател, Московлив тамжонялулинспектор, СССР-данул ВЦИК-рачIасса лавайми педагогикалул курсирдал директор, къунни-ялайсса академиялул директор ва ц.

АцIния мыйра шинаву бувхссар Тату Булач партиялувун, зузалтрал ва хъузалтрал даврин цилва оьрму харжбан. Циламур оьрмулул гъантлун ца ссятрагу къаличIайсса диркIссар, так машгъурсса инсантуращал – Клара Цеткин, «Интернационалданул» автор Пьер Дегейтер, хъунмасса авазавутсса «Ю дней, которые потрясли мир» тIиссалуттирал автор Джон Рид, чичулт Назым Хикмет, Аркадий Гайдар, Константин Паустовский, Эфенди Капиев... – хъуна бакъавурттан ларгсса минутIру хIисав къадарча.

Цимурца ххуйну бивкIун бур 1937-ку шинал октябрьданул 8-ннийнин. Га къини Московлив Тату бувгъуну, этапрай МахIачкъалалив тIайла бувккун бур. Ваний бивхъусса тахсир кутIасса бивкIун бур: Буйнакский зузисса троцкистьтурал организациялулу бивкIссар» тIисса.

Танияр махъ Тату Оьмаровна дуржагъирал цIаравух буккан бувну

бур. Махачкьалалив, камералуву, ганичланувкунур НКВД-лул зузала. Рихшантрай увкуну бур:

– Ахирдангу иривуннича канихъхъун ччянивасса халкъуннал душман!

– На душман бакъара, – увкуну бур ганил. – На бувгъумири душмантал!

– Нара ина бувгъума! Ци учинна тти?! – ччулахъ бувну бур чекистнал. Зулмулукъхъун биривмунил жаваб хъуну дур бивтсса ккулла куннасса:

– Туну, – къувкъуну бур Тату Булачлул, – инара душман!

БакИрайх риршусса кунмасса асар Ломоносоволу ливчун бур цала лухИсса оърмулул ахир хъуннин.

Му ихтилатраяр махъ хъумур Тату Оьмаровна буслай бур:

– На гацлана буллуннав следователь Глебовлукъхъун. Барз ва бачИинний на «ччаннай бавцуну буссияв», чанкъансса перерывругу дуллай: я шану, я щинавун бучлаву дакъа, ккашилну. Бурувххусса ччаннаща бухлан къавхъуну, багъарча, ялагу бизан байвав, царив цавай инсантал бувцуну бучлайва, цив на вербовать бувссару тлутИсса. Ттула каних ттуятувагу, цайминнагу щялусса показанияртту чичаву тлалав дуллай бия – на къачичайссия. На авлия шавай бияв... Глебов ттун бувчИин буллай ия, цала ялув ливккун, Ломоносов ур вихъ заявление чича тгий, инава Коркмасовлул вербовать бувссара куну. Му ччумал цала бакИрайгу Ломоносов гъанссар, нагу паракъатну битанна тгий...

Глебовлуца цичлава бан къабювхъуну бур. Му ччумал га буллуну бур

цама следовательнахъхъун – Ищенко хъхъун. Ганихъ цусса следовательна чивчусса протоколданий къулбас дува тгий бивкун бур. Тату Оьмаровнал ганийгу къулбас къадурну дур.

– ХИакъмур клива къабиклайссар, – увкуну бур ганил, – ттуца хИакъмунийн хаин хъун къахъунссар.

Ищенко следствиелулумур хъинну рахИму бакъа бавтун бур, хъхъичИмур ккарччи гъаргъун, куямур янил нервран зарал бувну, яла ацИва гъантлий ликкуртгай бацлан бувну бивкун бур.

Тату Оьмаровнал ккаши баян бувну, дукра ва щин къадиртун дур. Ганихъ цала тИмур бува тгий, лахлан бан къаъанай бухувкун, ялагу батлан бивкун бур, я щябиклан, я утубишин, я шанан къабитлай. Цимигу гъантлий никирттайн диянинсса щинаву бавцуну бивкун бур. Коридорданува баллай бивкун бур надзирательтурал ар-ар тИсса хъахъаврил чИурду.

Дагъусттан хъамитайпалун кквкцири дуснакъру, карцерду, лагерьду!

Ваниву, чИявусса цайминнавугу кунма, шакъабивкун бур, цила хИакъираву гъалатI хъушиврийн, тлайламур таватагу «кгий, ялувминнал» ач бувну, цуппа тархъан баншиврийн, тлайламур ххув хъуншиврийн. Ваниву хъунмасса оптимизлалул цлакъ бивкун бур. Ванин цалагу я бивкИулия, я мютИи шаврия пикри къавхъуну бур.

Зува пикри бувара. 1942-ку шинал октябрьданул 15-ний лагерьданул командованиелухъ ванил тавакъю

бувну бур цуппа фронтрайн тлайла буккияра, фашистътурашчал талан куну. Цукунчлава му къабантИишиву кИул хувкун, ЯтЮл Аьралуннан кумагран 500 къуруш дуллуну дур, миксара дуллуну дур танкардал колонна дангу. Дяъви къуртал шавайсса ччумал, ванин кукулшиву дурну, накИлил фермалул заведующийну бивтун бур. Хъуниминнан дукия дуллалисса гайми фермардаву ванил фермалул цалчинмур клану бувгъуну бур.

Ва инсан ссалчлава лахлан бувну бакъар, дуснакъиртаву ва лагердай 20 шин ххисалагу дурну дунугу! Дуснакърава бувкун бур 1956-ку шинал, ХХ партсъезд хъуну махъ. Му ччумалгу Тату Оьмаровнаща бювхъуну бур луттирдугу чичлан, дуклаки оьрчлашчал ва студентурашчалгу хъуна бакълан, заэвиннан кумаггу буллан. Ттун Тату Оьмаровна Булач ххуйну кИулссия, цанчирча га чИявуну хъуна бакъайва 5-мур Буйнакскалул школалул краеведтурашчал. Ттун ганил зумату тачлава къабавссар я шикаят, я миннат. Ттигъанну 20 аьзаврайсса шин къадиркИсса кунна, шалва оьрму чаннасса бивкИсса кунма! Бюхбай мунияту га 70 шинал оьрмулуву бакИрал ххуйсса, Уллубий Буйнакскийн ччисса хъамитайпану ччалай бивкун биклан. Амма миннал къадар ккуччу бувну бия та цивппа жандалия ка ларсун цихлу талай бивкИсса обществолул.

## Булач ХИАДЖИЕВ





Мариам Ибрагимова (1918 – 1993) – врач, писатель, публицист, художник и историк.

Автор книг, в которых отражена нелёгкая борьба горцев за лучшую жизнь, дружба людей разных национальностей.

Главное произведение её жизни – роман-трилогия «Имам Шамиль». Произведение стало итогом многолетней творческой деятельности и колоссальной исследовательской работы. По признанию Расула Гамзатова, «её роман «Имам Шамиль» по праву является самым лучшим описанием Шамиля и Кавказской войны».

*Мариам ИБРАГИМОВА*

## Шамиль и Шуанат

*(Отрывок из романа)*

Дарго встретил имама в пышном наряде декабрьских снегов. Над квадратами плоских крыш, как белые султаны, поднимались дымки.

Жители аула с нетерпением ждали своих сыновей, мужей, братьев. Всё лучшее было припасено для дорогих и близких, возвращающихся с победой из похода. Вместе с запахом дыма из распахнутых дверей вырывались ароматы жареной баранины, лука, чеснока.

Готовились к встрече хозяина и в доме имама. В лучшем платье принарядились жена Патимат, тётушка Меседу и остальные. Красавица Анна тоже ждала повелителя. Несмотря на зимнюю стужу, она надела белое платье, накинула шаль, поднялась на крышу дома.

Ярким, солнечным было зимнее утро. Алмазной россыпью сверкала снежная пыль в прозрачном воздухе.

Авангард кавалерии показался из лесу. Девушка смотрела из-под руки на воина.

Вот она увидела того, которого так долго ждала, о ком так много думала. Радостное волнение охватило её, когда имам, откинув голову, посмотрел на неё и прищипил неторопливого коня.

Ворота шамилевского двора широко распахнулись. Управляющий делами имамата молодой учёный Хаджияв стоял впереди встречающих. Рядом с ним, с радостью на лице, переминаясь с ноги на ногу, ждал своего господина Салих. В стороне застыла стража.

Шамиль в окружении старых друзей – наивов и советчиков – въехал во двор. Салих подбежал, схватил коня за уздечку. Хаджияв подошёл первым. Имам протянул ему руку.

– В доме спокойствие и порядок, – доложил управляющий.

Шамиль с чуть заметной улыбкой кивком головы приветствовал стражу и дворовых. Двум старикам-чеченцам, пришедшим встречать, подал руку. После этого к нему подбежали сыновья – старший Гази-Магомед и младший Магомед-Шафи. Отец взял каждого за руку, повёл к дому.

В кунацкой ожидали женщины. Первой подошла к имаму Баху. Шамиль обнял мать, спросил о здоровье. Затем подбежала тётушка Меседу, обняла племянника.

Патимат низким поклоном молча приветствовала мужа. Маленькая дочь повисла на шее у отца.

До поздней ночи в кунацкой толпились гости. Особенно много было белобородых. Имам любил седых горцев, выдавших виды на своем веку. Всегда внимательный, умевший с необыкновенной терпеливостью выслушивать говорящего, он казался возбужденным. Старики отнесли это на счёт радости побед.

Было уже поздно, когда разошлись гости. В доме все улеглись, за исключением матери и тетушки, которым хотелось наедине с Шамилем перебраться несколькими словами перед сном. Кроме них, не спали ещё две женщины. Жена Патимат, приготовив постель, нервно расхаживала по комнате, гадая, позовёт её в эту ночь долгожданный супруг или нет.

Анна тоже не ложилась. Она отказалась от ужина и не стала переодевать подвенечное платье. Благодаря ему она очутилась в доме имама. В нём хотелось ей кинуться в объятия этого сильного красивого мужчины, к которому её влекла сила разбуженных чувств.

Проводив мать и тетушку, Шамиль вышел из своей комнаты. Он стал во весь рост, подойдя совсем близко к стеклянной двери. Анна не отвернулась, не стала делать вид, что не замечает. Наоборот, тоже приблизилась к двери и стала, глядя на него с улыбкой. Но имам ушёл. Ушёл не к себе, а в комнату Патимат.

Забилось сердце девушки, загорелась молодая грудь чувством ревности. Она кинулась к двери, распахнула её в ожидании, но Шамиль не возвращался. Не раздеваясь, легла Анна в постель. В душе её спорили два голоса – голос рассудка, повторяющий: «Патимат – жена, а ты кто?», и второй голос: «Не прощу, сбегу!» До утра ей не спалось, весь следующий день она не выходила из своей комнаты. Не хотела видеть никого. Её раздражал весёлый голос обласканной жены. А вечером Анна сказала тётушке Меседу:

– Не зажигай лампу. Я нездорова, хочу лечь пораньше. Но Анна не спала. Она прислушивалась к каждому шороху.

– Почему в золотой клетке не горит огонь? – спросил имам.

– Ласточка, – так называла Меседу Анну, – весь день была скучна, это она не захотела.

– Может быть, девушка нездорова?  
 – Нет, думаю, просто не в настроении.  
 – Пойди, если не спит, позови её сюда.  
 Меседу вошла в комнату Анны.  
 – Ласточка, ты спишь?  
 – Нет, Меседушенька.  
 – Тебя хочет видеть он.  
 – Не пойду, – ответила Анна  
 – Нельзя. Когда зовёт имам, все должны идти.  
 Девушка встала. Не подобрав распущенных волос, накинула чёрный шарф. Низко склонив голову, стала перед повелителем.  
 – Садись, – сказал Шамиль.  
 Девушка опустила на ковёр.  
 – Посмотри на меня. Разве ты не рада моему приезду?  
 Анна молчала.  
 – Тебя никто здесь не обижал?  
 – Нет, – качнув головой, ответила она.  
 – Ждала меня?  
 – Да.  
 – Меседу говорит, что ты научилась свободно читать Коран. Я очень рад твоим успехам и думаю, что скоро предпочтёшь единобожие многобожию...

Анна продолжала молчать.

– Ваш народ наделил Бога человеческим обликом, придумал отца, сына и Матерь Божию. Неверные обожают и людей, молятся нарисованным на бумаге или дереве божествам – это же идолопоклонничество! Говорят, ваши храмы увешаны изображениями божеств и святых, а кто их видел? Мы не рисуем своего Аллаха, ибо он не может быть во плоти, он незрим, неосягаем, недосягаем. Весь мир, всё живое создано им. Тот, кто не заблуждается, признаёт единобожие и учение, переданное им в минуты откровения Пророку. Прими ислам. Тогда сделаю тебя женой – госпожой моего сердца. Я люблю тебя очень. Даже в минуты жарких схваток твой образ являлся передо мной, он был со мною повсюду днём и ночью, наяву и во сне. Страшная, необъяснимая сила влечёт меня к тебе. Вот и сейчас хочется прижать тебя к груди, осыпать нежными поцелуями, обласкать, как прирученную лань, но я не могу коснуться тебя, ты христианка. Никогда никого, кроме Бога, не умолял, а тебя молю – прими ислам.

Анна продолжала молчать. Её лицо, шея были залиты румянцем смущения.

– Иди, подумай, утром дашь ответ через Меседу.

Сердце не обманывало Шамиля. Оно почувствовало ещё до похода равнодушие пленницы. «Она будет моей женой, примет ислам», – сказал Шамиль, раскрывая книгу стихов восточных ашуггов. Он читал песни о любви. Из многих женских имён, выбираемых им, он остановился на Шуанат. Оно казалось созвучным с именем Анны.

Снетерпением ждал имам ответа. Когда вошла Меседу, он по её весёлому лицу понял, что Анна дала согласие.

– Сегодня же. Не будем откладывать, – сказал Шамиль.  
 – Пусть позовут ко мне Хаджиява, надо распорядиться обо всём.

К обеду в дом Шамиля прямо из мечети пришли муфтий, кадий, другие представители духовенства. Они сидели в гостиной. Мать Шамиля и тётушка Меседу



ввели Анну с закрытым лицом. В красном шёлковом платье, в зелёных атласных шароварах, отделанных золотистым сутажом, в белом платке, она стояла, не видя тех, кто был свидетелем её обращения в ислам и регистрации брака с Шамилем по шариату.

Когда муфтий – глава чеченского духовенства – протянул руку Анне, мать имама взяла девушку за правую руку и положила её на ладонь муфтия.

– Повторяй, – шепнула Меседу.

Муфтий произносил по-арабски слова, непонятные ей, девушка механически повторяла их.

– Ты согласна стать женой Шамиля – сына Доного Гимринского? – спросил наконец муфтий.

– Да, – тихо ответила Анна.

В торжественной тишине звучали два голоса: грубый, гортанный – кадия и певучий – Анны.

Закончив обряд обращения в ислам и бракосочетания, закреплённого печатью и подписями свидетелей, кадий сказал Анне:

– Отныне ты наречена именем Шуанат и являешься законной женой лучшего из мужей Дагестана и Чечни – гимринского Шамиля.

Мать имама поспешила вывести девушку. Ожидавшая за дверью Меседу обняла её, поднесла дары. Многие жёны родственников и друзей явились поздравить новобрачную. Только Патимат не подошла к ней.

Шуанат увели в комнату. Эддит, увидев свою воспитанницу в горском наряде, расплакалась. Надежда на освобождение из плена была окончательно утрачена. В последнее время, видя перемены в поведении Анны, англичанка замкнулась. И до этого она не отличалась особой общительностью, в отличие от добродушной Анны. Эддит не пыталась отговаривать девушку, убедившись, что в сердце её пробудилось не простое увлечение юности, а настоящая, осмысленная любовь к мужчине, не похожему на многих.

Имам был равнодушен к увеселениям. На свадьбы приходил редко, чувствовал себя стесненно, особенно теперь, когда старинные обряды должны коснуться его.

Своему управляющему Хаджияву сказал:

– Пожалуйста, сделай всё, что полагается, только прошу закончить свадьбу за день, не созывая людей издалека.

Весь день он провёл в библиотеке. Здесь встречал почтенных старцев, пришедших поздравить его с бракосочетанием. Здесь угощал, дав молодёжи возможность попеть и поплясать в кунацкой. Невеста тоже не выходила из девичьей. Она сидела в углу, как горянка, с закрытым лицом, в окружении девушек и женщин. Гостей на свадьбе было мало. Разгулявшийся накануне буран занёс тропы и дороги, намёл большие сугробы в лощинах и ущельях. Шамиль радовался непогоде. Салих и другие юноши с утра разнесли немощным, сиротам и бедным вдовам мясо и другие угощения. К вечеру ветер разогнал тучи. Из-за клочьев разорванных облаков выплыла луна. Её мягкий свет, отражённый снегами, рассеял мрак зимней ночи.

Из кунацкой ещё доносился шум веселья, когда Меседу, подойдя к Шуанат, сказала:

– Пойдём, дочь моя, да будет благословенным этот час!

Шуанат, вздрогнув, поднялась и послушно последовала за тётушкой Шамиля, которая привела её в маленькую спальню имама.

– Доброй ночи вам! Сына-первенца! Долгих лет согласия!

Когда Меседу ушла, Шуанат откинула с лица лёгкий шёлковый платок, оглядела комнату. Несмотря на отсутствие мебели, здесь всё казалось уютным – от тепла до пёстрых ковриков, которыми были увешаны стены, устлан пол. В одном из углов спальни на полу была разостлана постель.

Шуанат подошла к стенной нише, где горела лампа, прикрутила её и встала у окна. За окном было светло как днём. Казалось, под неугомонные звуки зурны плясал ветер, поднимая шум в лесной чаще.

Сердце у Шуанат заняло от нахлынувших дум. Ей вспомнился день, когда она, в подвенечном платье, газовой фате, с букетом белых роз, садилась в карету. Рыдала мать, плакали подруги. Под нежные звуки восточных мелодий бойко отплясывали захмелевшие парни. На лёгких карабахских скакунах гарцевали моздокские кавалеры и сваты, присланные женихом из Ставрополя. Карета, сопровождаемая нарядной толпой провожающих, катила к окраине города. За нею следовали подводы, груженные приданым, рядом ехали верховые. Кавалькада присоединилась к обозу, следовавшему в Ставрополь. В те минуты она видела себя в роли молодой генеральши, утопающей в роскоши, сверкающей красотой на весёлых столичных балах. И вдруг в течение нескольких минут всё оборвалось и перевернулось. Судьба занесла её в неведомый край, к незнакомым племенам. Тогда Анна молила Бога, чтобы он ниспослал ей смерть. Её лихорадило от одной мысли об абреках, жизнь которых описывалась ужасной, а нравы – дикими. Их вожда она боялась пуще огня. Он представлялся ей полужверем, одетым в невыделанные шкуры, вооружённым луком и стрелами, с глазами, мечущими молнии, с голосом, подобным разрядам грома.

Каково же было ее изумление, когда она увидела строгого, хорошо одетого стройного горца средних лет. Она была поражена белизной его рук, чистотой его ногтей и каким-то необыкновенным взглядом, в котором гармонично сочетались спокойствие с пылкостью, доброта со строгостью, простота с мудростью.

Наконец она была не только пленена его рыцарским благородством, но и полюбила его. И всё же где-то в

глубине сознания тлели угольки вспыхнувшего когда-то страха перед ним. Теперь, когда она стала законной супругой имама, правителя чуть ли не половины Кавказа, кто знает, какими страстями он наделён, что проявится в его отношении теперь. Единственная дочь моздокского богача, изнеженная, заласканная, Анна боялась даже холодного взгляда. В минуты тоски она жалась к гувернантке или Меседу, успокаивалась, когда женщины гладили её голову, плечи, руки...

Она не шевельнулась, когда скрипнула дверь. Мягкую поступь его легкой походки Шуанат осязала. Вот он подошёл, осторожно стал рядом с ней.

– Ласточка моя! – Рука мужа скользнула по гладким волосам девушки. Шуанат закрыла глаза, откинула голову. Она почувствовала горячее дыхание, губы его едва коснулись ее бровей, глаз, щёк. Этот сильный большой мужчина ласкал её так нежно, так бережно, как будто перед ним был младенец.

– Боже мой... – прошептала Шуанат, млея от счастья.

– Не говори больше так. Скажи: «О Аллах!» Благодарю его за эту ночь, за то, что сердцам нашим суждено достичь вершины блаженства в порыве обоюдной любви. Это блаженство подобно райскому... – шептал он.

Шуанат доверчиво обвила его шею. Шамиль взял её на руки...

Короткой показалась им ночь. Под утро, смыкая усталые глаза, Шуанат сказала:

– Обещай исполнить одну мою просьбу.

– Обещаю, – ответил Шамиль ласково.

– Прошу тебя, подари свободу Эддит, отправь её в Моздок, оттуда, может быть, она вернётся на родину. Иначе она умрёт от тоски.

– Хорошо, я освобожу твою учительницу. Откуда она родом? – спросил Шамиль.

– Есть такая страна – Англия, может быть, слышал о ней?

– Слышал, что, помимо Турции, Ирана, Аравии и России, существуют страны Англия и Франция, которые находятся за морями, населены племенами иноверцев. Только не могу понять, каким образом судьба занесла эту женщину в наши края? Мужчину – воина или мастерового – может забросить на чужбину нужда или необходимость... Что могла искать Эддит в Моздоке?

– Её выписал мой отец из Петербурга, из столицы, в которой живёт царь, специально, чтобы учить меня языку и хорошим манерам, – пояснила Шуанат.

– Хорошим манерам и поведению дети должны учиться у своих родителей, если они порядочные люди. А что касается языка, знать любой необходимо и полезно даже неучёным. Одно не нравится мне у твоей учительницы – непокрытая голова и оголённая шея. Слава Аллаху, что хоть платье носит до пят, а то без длинных шаровар была бы срамота одна... – рассуждал Шамиль.

Через неделю после свадьбы англичанку Эддит усадили на скрипучую арбу, поскольку она отказалась сесть на лошадь, и повезли в сторону Моздока, к царскому тракту. Когда показался город, возница и сопровождающие англичанку верховые остановили арбу. Эддит сошла с неё, взяла узелок с вещами и, не оглядываясь, поспешила в сторону крепости...



Барият Мурадова, народная артистка СССР



# БЕСХАНУМЛУ БАРТБИСУ...

Бесханум Пирмурадова... Цана ва бакъар жула дянив. Амма машгъурсса бартбисурттушащул давурттал цанмалусса оърму бур, усттаршиврул, рангирдал палитралул, накъичирттал жула я ххари буллай, хъхъичлазаманная нанисса миллатирттал искусство жучланна диян дуллай дур.

Цукунсса бивкIссар жул ниттил оърчIзамана? – ванил душ Зайнабханум буслай бур цила ниттияту. – Бигъасса къабивкIссар, къинибархан станокрах щябивкIун зузисса. ДакIний бур га жула бавашал шашлан щябивкIун. Жу, мюршмигу бикIайссияв жувагу та битайвав га станокрах щябикIан, гукун къурхъру дичлай, караматсса накъичру шашлан тIий. Му бия жул оьтту-ттурчIавун бувхсса пиша, оърмува шуруй бия бартбисуртту щашаврил лагма. Нину хьинну захIмат байсса, цила даву ххирасса дия. Га чIярусса шинардий буссия Кандыкливсса бартбисурттал фабрикалий хьунмур инженерну, Хивуллал коврово-производственный объединениелул хьунмур инженерну. БакIрай ганил къуртал бувссар Дербентливсса бартбисурттал школа, стажировкалий бивкIссар Московлив, тикку дизайнертурал курсу бувккуссар. Московлив яхъанай бивкIссар цила буттауссичIа, Совет Союзрал Герой Оьмар ХанмахIаммадовлучIа.

Табасараннал цаймигу кулпатирттаву кунма, жулгу оьрчIру гьарзасса бия – ряхва душ ва мукъа

арс. Аваданшиву дакъанугу, жула даврия ххаришиву дия. Мунияту кулпат цакъссагу бия.

КъабивкIунгу бивкIун, буслан бикIай:

– Ниттил учайва, цуппа хьунма хьуну, шар булукун, цила шяравува ливчIунав куну. ДакIний бур жуннийва кIива щашай станок бусса, гайннувату ца бия кIира метралул лахъишиврийсса. Га бия гьинттул дукра дай къатлуву. ЧIявуну жу циняв, ряхвагу душ, ганих щябикIайссияв, жула нину кунма дирину зун лахълай. Жун га бия цила бикIайунсса творчестволул «школа». Ниттил ихтилат гьарзасса къабикIайва, жу захIмат буллай вардиш байвав. Ганил так ца ябитаву жун гъа шайва, га виyтува рязийсарив ягу рязи бакъа-ссарив бувчIин. Ца сезондалий жул кулпатрал мйива бартбису шавшсса чIунну шайва. Му дия рекорд, бартбисуртту щашаву – му хьинну ссавур аьркинсса, захIматгу ТIа-лавсса давур. Халайхъаттирдугу, зулу дусса бартбисурттугу, зулу дакъасса сумакъругу – цимурца ганища дан шайва. Ганил усттаршиврия цIа дурккун дикIайва!

Бартбису цIанихсса бикIайссар, агарда ганил накъич, орнаментгу ххуйсса, техникагу бюхттулсса даражалул, ранругу ххяххиярттава дурксса духъурча. Масала, пялутрал ккирттарава, урттул мархрава дурксса рангру зия къашайссар, зу гай ххаллу щаращисса щинавун дичирчагу. ЯтIулсса ранг ва мунил жуарду дулайссар ххунурал, някIсса ранг дуккайсса диркIссар чадунугу дучIан дурсса индигорава, хъахъисса ранг дуккайсса диркIссар чимусул ккирттарава, сукул къатIрал ккирттарава, узул-ликрава, къювкъумарттува. Гьивхъхул мурхьирал ккирттарал дулайсса диркIссар рангирдал шаллусса спектр – чаннану хъахъиссаннуя тIайла хьуну, щюлли диршусса, миаксса, лухIисса рангирдайн дияннин. Жул буттахъан, табасараннал бартбисуртту бувултран, му искусство хьинну кIулну диркIссар.

ХIакьинугу Зайнабханум цила ссищал Изаятлушал лагайсса бур шяравун уртту датIин, цала буттахъал пишалул традицияртту дуручлай. Так ххяххиярттава сса рангирдаллихха бартбисулун

ляличисса ххуйшиву дулайсса!  
Цамур пиша язи бугъан цищава  
къахъунссия тий бур Зайнабанум.

– Жун яла хъунмур эбратну  
диклайва жула нину. Жун гани-  
яту хъунмасса пахру бия! Жул  
кулпатрал архивраву ядуллай  
дуссар ДАССР-данул Верховный  
Советрал Президиумрал чулухасса  
хурматрал грамотартту, цаймигу  
сий дусса наградаартту.

Ва буслай бур цалчинсса барт-  
бисуртту щашай артеллугу Табаса-  
раннай, Кандык, Межгюль, Ляхла  
шяраваллуву тиртуну диркшиву.  
Та чумал лезгиял, табасараннал  
бартбисурттал сий диркиссар, тайн-  
нун госзаказ диркиссар, биялатрал  
экспортраву зувинния ливчусса  
процентру шаллу буллалисса.

– Кюллив цукун зий бивкиссарив  
барбисуртту щашулт? Га канил за-  
хматри бивкисса. Жу Дагъусттаннал  
ца дуккан дуллай бивкиссару, Да-  
гъусттаннашал чявусса миллион-  
найсса контрактру диркиссар личи-  
личисса барбисуртту щашан. 90-ку  
шиннардий турча бартбисуртту  
щашаву духра лаглан диркиссар,  
дакъа хъуссар дотацияртту, продук-  
ция гъан дайсса рынокру, традици-  
онныйсса устартурал давурттал  
кланугу бивгъуссар искусственный-  
сса синтетикалул продукциялул.  
Ми захматса шиннардий ттул ссу  
Изяят Меджидова зун бивкунуна  
хъхъича заманнул искусство цу  
дуккан давриха. Му цуппагу бу-  
тта хъая бивсеса пиша ябуллалисса  
бартбисуртту щашур, та чумал  
бивкиссар Хивливсеса бартбисур-  
ттал фабрикалул директорну. Утти  
му хъанай бур реставратор, АьФ-  
лул Художниктурал союзрал ва  
АьФ-лул дизайнертурал союзрал  
член. Ганил учайва: «На Изяят Мед-  
жидова, Хивский раондалийсса  
Кандык шяравасса табасараннал  
барбисуртту щашура, ца дурксса  
Бесханумлул душра». Ванил дав-  
рил мягнагу хъанай дур никирая  
никирайн нанисса буттахъал пи-  
шалул бухлаган къабитаву.

– Изяят оьрус мазрал учитель-  
нищар, – тий бур Зайнабанум,  
– жул ниттин хъинну ччай бия  
душварал ларайсса образование  
ларсун. Амма ссил цийнма лав-

сун бур бартбисуртту щашаврил  
пиша лещан къабитаврил миссия.  
Изяятлул бакъасса, кулпатраву  
ттул ссурвавралгу – Маял, Зоял,  
Маяханумлул – бивкиссар «Бесха-  
нумлул школа». Жул нину чярусса  
накъичирттал авторди, 1967-ку  
шинал Лейпциграй хъусса дуньял-  
лул выставкалий «Дагъусттаннал  
ссайгъатру» тисса бартбисулухлу  
мусил медаль ларсэссар, респуб-  
ликалул яла цанихми барбисуртту-  
щашултрал сияхраву бивкиссар.  
Га авторсса бартбису Ираннал,  
Туркменианал, Пакистаннал бар-  
бисуртташал ца ххуттаву бивкиссар.

Зайнабанумлул буслай, Бесха-  
нумлун пиша лахъхъин бивну бур  
цила ниттил Гюльжигъаннул, ни-  
ттил-ниттил Перил: мукун никирая  
никирайн най диркун дур цимигу  
ттуршрахъул шиннардий бартби-  
суртту щашаврил усттаршиву.

– Хакъину нагу, ттула ссу кунма,  
зий бура Дагъусттаннал изобрази-  
тельный искусстволул музейраву  
реставраторну, – тий бур Зайнаб-  
ханум. – Жул даву хъинну мюрш  
биклан багъайсса дур, усттарши-  
вугу, кюлшивурттугу аьркинсса  
даву дур. Ттул ссил Изяятлул ца  
чумал бакрайн лавсуна къайта-  
гъуллал хъхъича маннул вышивка-  
лул техника – «настил вприкреп»  
– цулаган дан, га хъама диртсса  
техникалун цусса оьрму буллуну.  
Ми давуртту бюхъайссар ккаккан  
жула музейраву. Хакъину му  
пиша лавхъхъуну бур къайтагъул-  
лал мастерицахъал, биклайкунсса  
искусстволул произведенияртту  
буллай. Дизайнертурал къайта-  
гъуллал вышивка ишла дуллай бур  
этностильданийсса яннардаву. Му  
искусстволул технология лахъхъин  
дуллай бур худграфрай, оьрчансса  
искусстволул школарттаву, дул-  
лай бур выставкартту, чичлай бур  
миннуя кказит-журналлай. Зай-  
набанумлул син кумаг буллай  
бур бартбисуртту щашаврил цусса  
журарду бан, хъхъичарасса орна-  
ментирттал гъанулий захматсса  
накъичру дуллай. Бесханумлул  
варистурал цушиннар дуньяллий  
цалчинсса сунттул сумакъ бавугу.

Укун зий бур, дагъусттаннал  
устартурал искусство цуду-

ккан дуллай Бесханумлул наслу.  
Цила Зайнабахалумлул ДГПУ-рал  
худграфгу къуртал бивну бур,  
дипломрал давугу диркун дур  
бартбисуртту щашавриясса. Шаппа  
цила пишалий зийгу бивкун бур,  
кулпат Махачкъалалив бизаннин.  
Текстильдандуцун, янна щашаври-  
цун дархусса ванил реставрация-  
лул давуртту уникалсса искусство  
дур учинссар ссищал архал ва  
зусисса мастерскойлуву ми ккар-  
кминнал. Творчестволул гъунар  
бусса реставраторнал ляхъан дурну  
дур сумакъру щашаврил цусса,  
экономныйсса метод, лавсун бур  
патент, мукун производстволун  
багъну бур табиэсса рангирдал  
ххаллая килийну цакъ бивсеса  
сумакъру.

*Бесханумлул хияллавугу  
бакъахъунссия бартбисуртту  
щашаврил искусство мукунсса  
даражалийн диянссар тий.  
Амма му искусстволун бивкуну  
бакъассар. Шукру учин  
бур жула зунттал кланай  
мукун цала даврихух лавгсса  
усттартал бушиерийн.*

Бесханумлул кулпат цуппава бур  
уникалсса. Щашаврил так аьдатсса  
журардай гъашиву къадурну,  
хъхъичунмай най бур, экспери-  
мент буллай, цала ккурандалувун  
дустал, гъанмигу клунку буллай,  
миннал шашлай бур ххуйшиврул  
я батин къашайсса бартбисуртту.  
Вайннан ччай бур республикалий  
дагъусттаннал традиционный  
щашаврил центр дузал бан, уни-  
вува титин лабораториягу, рангру  
дуккайсса ххяххияртту дугъансса  
клантурдугу, ххаллу ранг дайсса  
цехругу тивтуну, уникалсса бар-  
тбисуртту промышленностьрал да-  
ражалый булланшиврул. Буссарив  
миннаца мукунсса гуж? Вайния  
къабюхъаймургу хъун бан хадурну  
бур, амма му циняналгу масъала  
бур. Цукунни вайннан кумаг къа-  
бан жучанна буттахъая, мастерица  
Бесханумлуя бутурай дурксса  
бартбисуртту щашаву ядаврицун,  
мунил цусса журарду титаври-  
цун, му искусство машгъур дангу?

**Аьйшат ТАЖУДИНОВА**



Шейит-Ханум Арсланалиевна Алишева (1947) – народный поэт Дагестана, художник, переводчик и публицист. Секретарь правления, руководитель кумыкской секции СП РД. Работала редактором кумыкского выпуска журнала «Женщина Дагестана». В настоящее время редактор кумыкского выпуска журнала «Соколенок». Член СП России, Союза журналистов РФ. Заслуженный работник культуры РД. Лауреат госпремии РД им. Р. Гамзатова. Автор более двадцати книг стихов, нескольких книг для детей.

## Шейит-Ханум АЛИШЕВА

### Женщина в любви! И имя твоё...

Это мой дом, это мой очаг –  
Ладонями хранимы уголья в стужу.  
Озарен любовью свет в очах,  
И смеха звон – оберег  
Для детей, для мужа.  
Всевышний, прости  
Высокопарность строк...  
И при шторме грести,  
Предчувствовать порог,  
Свет с тенью плести,  
Удар, залог, предлог  
Во взгляде прочесть,  
На короне – краса,  
На троне – честь.  
Лучик солнца – в глаза,  
На ладонях – роса.  
В смехе, в слезе  
Материнства суть.  
Не сутулясь нести,  
Не падая ниц!  
Из глубоких корней  
Любви в женщине расти  
Ты даёшь – без границ!  
Всевышний, прости!

Оживают рыбы  
на ладонях, отец!  
Встрепенулся от всплеска  
одинокий камыш,  
Подплывает по изумрудной воде,  
отец,  
К внуку твоему сыном стать, малыш.  
И тот пруд половодьем  
забурлил, отец,  
И тот берег  
радужным фонтаном залил!  
И первый крик рожденья –  
золотой венец  
На имя твоё –  
Арслан-али!..  
Соскользнули рыбы  
с ладоней, отец!  
Вздрыгнул и всхлипнул  
одинокий камыш,  
По изумрудной воде  
уплывает отец  
С именем твоим,  
правнук твой, малыш...

### В молитвах истовых!

И солнце приветствую  
стоя нечасто.  
Добро иногда  
ловлю на весах.  
И движенье рук  
без моего участия  
Чурек разломает без «Биссмиллах».  
Спасёт ли меня  
Этих красок цвет  
Как очищенье,  
Как излечение?  
Возродят ли во мне  
не мой яд –  
а мой свет  
По капле из тьмы?  
По лучу к свеченью?..  
Растекаясь вольно  
по белому листу,  
Приобретёт ли форму  
древа ветвистого?..  
Воскреснет ли душа моя  
В молитвах моих истовых?..



### Ча дуэль...

...И ты вызывал меня на дуэль  
Стреляться без промаха,  
в цель.  
Изрешетил меня, как знал,  
как умел.  
И распластано тело  
на поле белом.  
И вороньей стае  
выклевывать не захотелось  
глаз моих, что черно и опустело  
в небо не глядели.  
А коршуну моё сердце  
не надобно стало –  
разбитое вдребезги,  
посмертно усталое...  
И кровь расплавилась  
по степи полынной,  
И спина распрямилась  
меж корней былинных.  
А чувства, что болью, любовью  
и счастьем зовутся,  
ныне глупо отсталые –  
быть может, памятью  
когда-то отзовутся?!  
...И вновь вызываешь  
меня на дуэль,  
стреляться в упор,  
без промаха, в цель!..

### В ком души я не чаяла

В ком души я не чаяла –  
снежинкой таяла  
и на ладонь – каплей мутной,  
в глаза – тенью блудной,  
в память – нотой нудной...  
... В ком души я не чаяла –  
к схватке со мною в отчаянную  
стали позу  
и в лицо – перчаткою,  
в сеть – поэзию и муз журчанье,  
сняли прозу  
с печатками...  
... В ком души я не чаяла  
(их не счесть!)  
с вершины моей  
оползем сползла...  
Не вершила мечь,  
Не желала зла...  
... В ком души я не чаяла,  
обрекая на печаль,  
с гребня жизни на берег  
лодку мою причаливают...

### Остановлюсь на этой ноте!

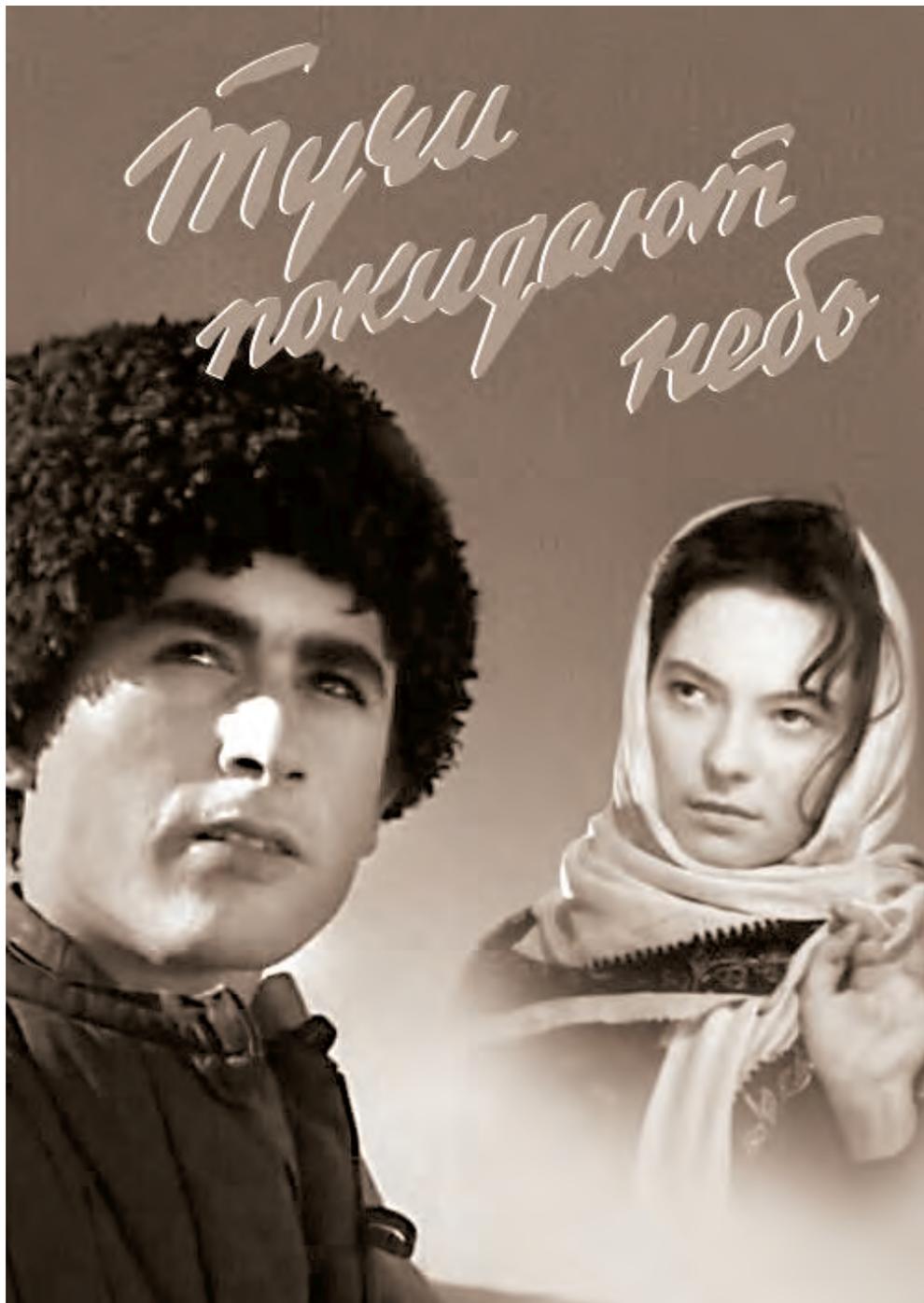
Остановлюсь на этой ноте...  
...Эхо в пчелиных сотах  
Струится в дальний нежный шёпот.  
Пыльцой лучистой затаился  
В перекрёстных узах древний опыт...  
...Остановлюсь на этой ноте.  
Душа сбивается с пути,  
Рвётся паутина слов,  
Что легки, что не прочны.  
Велено было сойти  
В девять кругов вещей снов,  
Где плод запретный алый, сочный...  
...Остановлюсь на этой ноте.  
Навзрыд надрывный крик на взлёте,  
Визжит капель, бросаясь с чаши,  
Глыбу каменную точит,  
«Мы умерли с любовью нашей...»  
Тень на обочине хохочет  
И этот лист,  
Не видишь, кровоточит!..  
...Забываю, где ты, кто ты?!  
Остановлюсь на этой ноте!

### Облачусь я...

...Облачусь я в белые одежды –  
Обличу я былые надежды,  
Что с корнями судьбы не срослись  
Пробивать путь к свету,  
Чтобы крылья сердца взрастить  
К неземным полётам.  
Не разрывали путы с ног  
Круг за кругом,  
Не ступали за порог,  
друг за другом.  
Быльём порастало,  
что не стало былью,  
Осело на память пеплом и пылью...

...Облачусь я в алые одежды –  
Облечу я былые надежды,  
В отблесках солнца чётный ряд  
Золотом, пурпуром колышет  
наряд –  
Дом, семья, очаг, дети и внуки,  
Журчанье реки, свирели звуки... ..  
Моё горе,  
Мои беды,  
Страдания и муки –  
Всевышнего надежды,  
Чтоб познала жизнь сполна,  
Чтоб взяла себя я в руки,  
Выстояла!  
(Иначе – как расплачусь?!)...  
...Травой земле, птицей небу,  
Любовью к людям возвратиться –  
В изумрудные одежды облачусь!





# ОБЪРМУЛУЛ ДУЛАМАРТТУ

**Х**Иакьину ттул ихтилат сайки бусаларттавун багьсса хьамитайпалуятур. Тамара ХИажимурадовна Хашаева – шинну циксса дунугу, ва бур ттизаманнул хьамитайпа, дакI жагьилсса, дирисса, бала-хатIасса пандемиялулгу ва цинна ххирасса даврия махъунмай бувну бакъар. Вана ттуштал ихтилат буллалийнигу ванил кумагчи ссятрах буруглайнма бур: Тамара ХИажимурадовна кафедралул заседание дан дакIний буну. Цахъис пикридавун лавгун, архмургу, гъанмургу, оьрмулул дуламартту дакIнин дагълай дур.

Ванилнину-ппу республикалий машгьурсса инсантал бивкIссар: нину, Александра Прокопенко, – врач-педиатр, ппу ХИажи-Мурад Хашаев – гьарца дуллалимуниву итххявхсса адимина – 19 шинаву халкъуннал судья хьуну ур, яла ЦИК-рал секретарьнал, республикалул прокурорнал даражалыйн лавхъуну ур. Гьарца дуллалимуниву гьунар бусса инсан, ва хьуну ур машгьурсса аьлимчу, Дагъусттаннал историялия хьунисса давуртту чирчусса историялул элмурдал доктор, АьФ-лул элмулул лайкъ хьусса ишккакку, Аьрасатнал Элмурдал Академиялул Дагъусттаннайсса филиалданул зампред.

– Хьинну авурсса чувгу, – пиш тий бур Тамара ХИажимурадовна, – жагьилний ганай тамаша бан циняв душру судравун лечайсса бивкIссар.

Ва гьарца чулуха щаллусса академический кулпатраву най буна пикри бивкIун бур душнил карьера так медициналуцун бавхIуну бикIаншиврий.

– Юх, на цалагу пашман къавхьура хIакиннал ххуллу язи бугъаврий. Ттун цимурцаннух гьира бия, генеколог хьунсса хиял бунугу, офтальмологиягу ххуй дизлай дия, гихунмайсса специализациялия личIину пикригу бакъая, – тий бур ва.

Актёрнал карьералиягу бивкI-ссарив хиял? Ча бикIавияв? Цимурца цийнува цуппари хьусса...

Цал ваничIан подруга Дина, чичул Нариман Аьлиевлул душ,

левчунма бувкун, гьалакнубувсун бур Свердловскалия бувкисса съёмкарттал группа хьунмур роль дугъансса кандидатуралух луглай бушиву.

– КьюкI ришлан диркIунав тий бурав? КьадиркIунача, цакуну ца гьавас бувхуна, шайвав ттуцава тIисса. Цалчинсса гайннал суал бия, актриса хьун ччай бухьурча, кIуллив балай учин, кьавтIун тIисса, яла фотопробарттайн бухьхьувкуна. ДакIний бур, на цакуну Московлив бивзун кьагъан ни гьа увсун, бювкьюлий буттал увкуна, ца канил кIива кьалпуз бугъан кьашайссар куну. Амма кинорал хавар на ттула пишану ккалли буллай бакъассиявча, чIумуй багъсса гьирарал хьирив багъссиявтIий бур Тамара Хажимурадовна.

Му хатIалий кунма хьусса иш бурча. ЧIярусса шинну ларгун махъ ва дакIнин бутлай бур цинма кино ласаврил технический чулухалу аьжаив дизлай диркIшиву, ялагу киноравусса цила язи увгъуманан цихра эшкь хьушиву, амма му цила буниялану ккалли кьабувшиву – хIисав хьуну бивкIун бур, кино ласайни ганал ччанналу скамейка бихьлай бивкIсса, га цила хьачIра-чIанвагу иллай акъану.

– На кинорал тIин-тIааьн кIул бав, циваннивав ттула чIун-аьр-хIалминнан муних мукссара шавкъ дусса тIий, – буслай бур ва. – Ттун муних личIину гьира кьабагъуна, нава ххаллилсса актёртурацалзий бунугу – Барият ва Соня Мурадовахъул, Тажутдин Гаджиев, Шарав Манташев. Махъ, дакIний бур, ттуйн овькуна Азербайджаннайн, «Лейла ва Меджнун» кинорал съёмкарттайн. На кьалавгссияв, ттунна му даву аьркин дакъа чIалай.

Институтраву ва отличница бивкIун бур, медициналуву элмулуха зун дакIний буну, шала гуж дуккавриву бихьлай бивкIун бур. Амма Тамара Хашаевал цIа культуралул летописьравундагънудур, артистка гъан бувну бур Московлив, Дагъусттаннал культуралул декадалийн. Та чIумал бюхттулну диркIссар миллатирттал искусство, халкьуннал балайрду, миллатир-



ттал мазурдий чичлачисса шяиртурал, чичултрал произведенияртту дунияллул чIявусса мазурдийн таржума буллай бивкIссар. Тава чIумал, Танхо Израиловлул овькуну, Тамара Хашаева машгьурсса «Лезгинкалуву» солистканугу бивкIссар. Тикку, декадалий, кIул хьуссар цила гьаламгайщалгу: га ЧIарадиял райондалиясса ивкIссар, халкьуннал хорданува балай тIий ивкIссар, ганан эшкь хьуссар машгьурсса артистка.

– Цимурца муксса анаварну хьунахха, хаварвагу бакъанма загсраву хьуну бияв. Дагъусттаннайн занабивкIру лас-щарну, хьуна бакьин вокзалданийн нину ва амудада дуркIукун, на учав: «На барча бувара, на шар хьура», – куну.

Мукунсса, бан ччимур байсса хасиятран туну ци банссар! Ва хьан бикIай:

– Яруссаннал хасият, ппу Советский райондалийсса Мокьох шяравассар, ганал хасият духьунссар ттувугу.

– Оьрмулуву дияв захIматшивуртту?

– На кьянкьа-кьурчIисса бияв, ттунма дакIниймур бан бюхьайшиврийн вихну бияв. Нитти-буттал тарбиягу мукунсса дия:

инсаннаца цимурца бан шайссар, вила мурадрайн биян хIарачат бан аьркинссар! Пиша язи бугъавугу дуккаврил ахирданий хьуна – акушерстволул ва гинекологиялул ординатура.

Амма ккуччу бувсса ххуллийх тIайланма шайххивав бачин... Медициналуву та чIумал машгьурну диркIссар Мурад Аслановичлул цIа. Ганал ппу, Аслан Вагъабович, цIа дусса хирург ивкIссар, Дагъусттанналгу АьФ-лулгулайкъ хьусса врач; нину, Патимат Даудовна, Петербурглив Петровско-Разумовский курсру кьуртал бувсса инженернал кулпатравасса бивкIссар, – цуппагу хьаннил гимназия кьуртал бувсса цалчинсса зунттал душри. Туну арнал бюхьайвав буттал ххуллу язи кьабугъан? КуртIну элмулуха зузисса, авурсса адимина, ганал лекциярттах студентгтал хIайранну вичIилий бивкIссар.

– Му чичру духьунссия, – пикиридавун лаглай бур Тамара Хажимурадовна, – ттунга ччан хьуна, ганангу на ччай бияв

Га – ассистент, доцент, ДГМИ-рал акушерстволул ва гинекологиялул кафедралул заведующий. Ва – элмулуха зун гьирарайсса студентка. Вай дус хьуну бур, ххишала



личигу къавхуну бур. Ялагу кира шиной ялугълай бивкӀун бур. Тамара ХӀажимурадовна Московлив лавгукун, Мурад Аслановичгу ганил хъирив лавгун ур. Жагъилсса аьлимдушил кандидатшиврул диссертация диркӀун дур половой органнал воспаление хъин дан даруралгрязьру ишла даврин хас дурсса, мура проблематика дур чӀявусса оьрчӀру бувсса хъаннил климактерический синдроман хас дурсса докторшиврул диссертациялувугу. Та чӀумал хъаннил медициналувуму чанну хъирив лавссса область диркӀун дур, дагъусттан хъаннил личисса патологиялуцӀун дархӀусса. Му даврил хъунмасса аваза бивкӀссар медициналул академический жьматраву. Элмулуву цила кӀану Т.Хашаевал бувгъушиврия буслай бур мунил давурттан бившусса бюхттулсса къиматралгу: республикалул элмулул лайкъ хъусса ишккакку, Аьрасатнал лайкъ хъусса врач, республикалул госпремиялул лауреат, Дагъусттаннал миллатрал академиялул действительный член.

Амма ванин къагъану бивкӀун бур академиялул стандартирттан лайкӀну бивкӀаву. Дунияллий цӀа машгъурсса ласнашал архӀал бачин багълай бивкӀун бур. Ва тачӀав авторитет дусса академикнал ххӀютулгу къабивкӀун бур. Тамара Хашаева гужсса клиницистътураяргу ссалчӀав махънин къабагаьйсса бивкӀун

бур, ванил куртӀсса аькӀлу жагъилнува бур, инновационный гинекологиялуву цӀушиннардах луглай. Ванин ххаллилну кӀулли ингилис маз, Арканзас штатрай Литл Рок тӀисса шагърулул хъаннил цачӀанма оьвкуну, тиккусса университетраву Тамара ХӀажимурадовна бивкӀун бур лекцияртту ккалай. ВаничӀа цӀанагу бур та штатрал бусравсса гражданиннал диплом, таний дур та чӀумалсса сенаторнал Билл Клинтоннул къулбасгу. Мунияр махъгу США-навунсса аьрххилий бигъану визаласун мудипломралгу кумаг бувну бур.

Машгъурссалас-щар элмулувун цала-цала ххуллийх най бивкӀун бур. Ванин пахру бивкӀун бур цала кӀинналагу элмулуву дурсса хъхъичӀуннайшивурттая. Мурад Асланович ивкӀун ур учёный, академик, цӀанихсса аналитик, дунияллул медициналул ккураннаву цӀа дусса, мунал сакин бувну бур дагъусттаннал акушерстволул ва гинекологиялул дагъусттаннал элмий школа. Член-корреспондент, академик МАИ, ДР-лул АьФ-лул элмулул лайкъ хъусса ишккакку, профессор, Дагъусттаннал Госпремиилул лауреат, ва хъуну ур РКБ-лул базалий МахӀачкъалалив цалчин Перинатальный центр баврил сиптачигу. Ва хъанай ур Дунияллул ва Европанаал акушер-гинекологтурал ассоциациялул член, дазул

къатӀувсса элмий обществарттал бусравсса член. Диялсса шинну хъуну дунугу, ва ур чӀявусса ккалай: Платон, Аристотель, Сократ...

УрчӀӀалла шинавату ливчуну унугу, Мурад Аслановичлул интересру гьарзар...

Яргсса оьрму, дунияллий машгъурсса инсантуращалсса дахӀавуртту – миннавух цивпагу чӀалай бивкӀун бур дунияллул медициналул бутӀану, вайнная ватандалунгу пахру бивкӀун бур. Амма вай цала буттал аьрщарая, мархряту ябувцун бакъар, цала кулпатрал яла хъунмур тайлабацӀунугу вайннан чӀалай бур цала оьрчӀру. ОьрчӀругу элмулуву машгъур хъуну бур, оьрчӀал оьрчӀалгума язи бувгъуну бур буттахъал ххуллу. Хъунама арснал Асланнул, ДМИ къуртал бувну, мукъӀалла шинаву элмурдал доктор хъуну ур; махъ къуртал бувну бур Плехановлул цӀанийсса Академия народного хозяйства, бизнесраха зий ур. КӀилчинма арснал Наби-нал, зувира шинаву диссертациягу дурурччуну, профессор хъуну, кафедралул заведующийну зий ур. Мурад Аслановичлул душнил, Зарифал, ххаллилну дурурччуну дур кандидатнал диссертация. Тамара ХӀажимурадовнал душ, Виктория, яхъанай бур Германиянаву, ва бур врач-окулист. Оьмаровхъал кулпатраву арула оьрчӀал оьрчӀру бур, ххӀоя правнуктал бур. Шанна ник элмулул доктортурал...

*Ванил столданий дур гъиндусттаннал залтурал цану ккалссса Сая Бабал сурат, ванил яла ххиратурлулугу бур Доналд Уолилул «Беседы с богом», ва ккалли байсса бур шамулчинмур азаршинал Библиялун. Ва луттирал ца постулат хъанай бур укунсса: «Яла Бюхттулмур Пикри – ххаришиву думурди. Яла Чаннами Махъру – хӀакъмур цаву бумири. Яла Бюхттулмур Асар – зу Ччаву учаймур асарди» – куну. Вайнулгу буслай бур, Дагъусттаннал хъанниву ца яргмурну хъанахъисса жула героинья.*

Аьйшат ТАЖУДИНОВА

# ЦИМУРЦА - ИНСАНТУРАН!

Ва жула хъун дакъасса очерк жух хас дарду Байранкъиз Булгаеван, жула миллатру чIявусса республикалул агъуллал миллатраясса ххаллилсса хъамитайпалун. Га бувну бур 1916-ку шинал Рича шяраву, мискинсса, кIюрххия къунниялнин захIмат яла къалагайса кулпатраву. Школалул элму душнин шанма классраяр ххишаласса дуккин нясив къабувну бур: гъассар буккин-чичин кIулхъурча! Къинибархан душнин бацIаву къадиркIун дур, ниттин ичIаллил кушулуву кумаг буллай, гъинттул – ххулув буллай, хIаллил лакълай, кIинттул гъаттаралсса буллай.

**У**кунмагу къабигъасса жагъил замана дIявилулгу хъиннува захIмат бувну бур. Арантал дIявилиин лавгукун, къужрацал, хъаннищал ва оърчIащал ва бацIаву дакъазий бивкIун бур СталиннулцIанийсса колхозраву. «Цимурца – фронтран, цимурца – Ххувшаврин!» тIисса калима ванин, лякъа дуччинсса ччатIвагу бакъа ххулу ххартIа тIий, хъу ттихIлай зузисса душнин, укуннасса лозунг диркIун дакъарча, оърмулул мяъна диркIун дур. Хъхъувай зурулухума зун багъайсса бивкIун бур. Заэвсса Байранкъизлул хъачIунттай диркIун дур цу-унугу адиминацагума духIан къашайсса гиву.

1942-ку шинал, Дагъусттангу нигъачIавривун бувтун, душман Кавказуллаин бивгъуну нанийни, Байранкъизлул цила шяравасса ацIвахъул душварачал архIал захIматрал фронтрайну цIа чирчуну дур. Къай духхай машинарттай, душру биян бувну бур обороналул дазурду цIакъ дуллалисса кIанайн. Марххала-гъарал къакуну, ккаши-мякъгу бухIлай, кутласса шану лахъан цаннин кIанай ца баххана хъанай, гай бивкIун бур къувкъусса мурхъирдал

ухру дихлай, окопру дуклай, цементрал ва ххюлул вагонну бачIва буллай, МоздокрачIа аэродром буллалисса кIанайгу зий бивкIун бур. ЗахIмат буллай савсэсса бунагу, душру чIявуну, аьсив хъуну, аьтIунгу бикIайсса бивкIун бур, амма цала хъхъичI бивхъусса задача щаллу бувну бур – Дагъусттаннал хъхъичIалу цIакъ дурну дур.

ДIявилул чIумал бувсса заIматрахлу Байранкъиз Булгаеван дуллуссар «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.» тIисса медаль. Му хъунмасса захIматран лайкъсса къимат бищун захIматри, амма жула душру наградарттал цIаний зий бивкIун бакъар, цала буржбиттур буллай бивкIун бур.

ДIяви къуртал хъуну махъ Байранкъиз колхозраву дояркану зун бивкIун бур. Ца- кIира шинава га яла хъхъичIунмур дояркан ккалину бивкIун бур. Цила даву, ризкъи, цицала зузисса халкъ ххирашиву ганиву дирхъуну диркIун дур ниттил лякълувур, оърчIал кIанттух тIутIисса балайрдачала, буттал кIанттул тIабиаьтрацал, хъатIалтяхъашивурттацал, къарттува бувксса ччатIул тIааьнсса къункъащал.



Ванил оьллу ттизавриву дуллалисса хьхьичун-найшивурттая цимилгу чивчуну бур райондалул кказитрайгу. Мукусса тлайлабацугу цийнува цуппа къашайссар, ва инсаннан хьунмасса захматгу бишин, хларачатгу бан багьссар укусса резултатру хьун бан. Я электричество, я шин дакъасса бухсса ппалав чйавумур чумал карунних оьллу ттизлай, гайннун лазуни дичлай, хьут дукьлай, бюрчурдиха къуллугъ буллай. Гьинттул, гьаттара зунттаву бавкъукун, гай хьхьувай лухччинийн гьан баннин ттигу-ттивзуну, накIлил хьуни флягарттугу гьаз дуллан багьайсса бивкIссар. Ва зий бивкIун бур, цуру-кIуру къабуллай, жагьилминнал дакI дансса махьгума ляхьлай, хьярчру буллай, балай тий – балайлухун оьлил накI ххишала дулайгума учайсса бивкIун бур. Му мукун бугу бухьунссия – ттирзусса накIлил рекодрду диркIун дур, бярчру цулу-сагьсса бивкIун бур, ххуйну буччин баврил ва аякъалул гайннуй дикIгу дихьлай диркIун дур.

Къужрал буслай, ганиву цукунсарив цила къюлтIсса за бикIайва тIар – ганицун цIакъ бувсса оьллаву цавагу нувци къаличIайва тIар, бярчру гьарца шинах байва тIар – мугур накI чIярусса дучIаву ва цала колхозрал цIа гьаз шаву. Байранкъиз бивкIссар захматрал ударник, соцсоревнованиярттаву мудан ххув шайсса бивкIссар. Мукунминнаяту учай «даврий ччулчачисса» куну.

ЧIярусса шиннардий бувсса дакIнийхтунусса захматрахлу ва хьунисса хьхьичуннайшивурттаулу, СССР-данул Президиумрал Верховный Советрал Указрайн бувну, Байранкъиз Булгаеван дуллуссар билаятрал яла бюхттулмур награда – Лениннул орден – Агьуллал райондалий укун бюхттулсса наградалун лайкъ хьусса хьамитайпа так ца вари бусса.

Жула захматсса заманнай, захматчитурал сий яларай дагьсса, дояркахьал, цайми ризкьичитурал пишарду сан бакьул хьусса, миннух харжру ялавай багьсса заманнай, Байранкъиз Булгаевал захматрал чувшиврия дакIнин бутан чIун хьуну дур. Та чIумал ххуйну зунгу кIулу бия, ххуйну зуминнал къадругу бия. Жунма къабучIиссар ва ххаллилсса захматчи-хьамитайпа хьама битан бан. Хьама битаву – бакъа бавур, дакъа дурсса кунна чIявусса шяраву – хьу-лухччинуха, ятту-гьаттараха – зий бивкIсса захматчитурал цIарду, дуняллул цу-цIанпир миннавури бусса.

*Даххана хьанай дур чIун, баххана хьанай бур инсантал, та билаятгу бакьар, амма хьудугьул захматрал кIану хьис баххана къавхьуссар. Азардагу, ттурирагу шинал хьхьичI кунма, шяраваллил халкъ буссар цала аьдатсса, чара бакъа аьркинсса даву дуллай – къама ххяххан буллай, ятту-гьаттара ябуллай, оьллу ттизлай, багьру бугьлай...*

**Алай НАСРУЛЛАЕВ,**  
Аьрасатнал журналистьтурал Созрал член

# Кадрия

Кадрия Темирбулатова – ногайская поэтесса, переводчик (1948–1978). Родилась в селении Терекли-Мектеб Ногайского района ДАССР. Член Союза писателей СССР

с 1977 года. Первые публикации Кадрии появились в 1965 г. на страницах районной газеты «Степной маяк».

Автор книг «Горы начинаются с равнины», «Тропинка», «Песни юности», «Удивление» и других.

Книга её стихов «Улыбка луны», переведённая на русский язык, удостоена республиканской (ДАССР) премии Ленинского комсомола.

\* \* \*

Горел кизил на фоне белых гор.  
Был полон счастьем плод, цветов – тоскою.  
Я к высоте стремилась, на простор,  
Искала совершенства и покоя.

Искала тайный смысл в своей судьбе,  
Боль и восторг во мне сплетались снова.  
Но с высоты  
Меня манил к себе  
Водоворот страдания людского.

Между безлюдьем и людьми найти  
Я идеал хотела,  
В то не веря,  
Что мастеров на жизненном пути  
Не сыщешь – есть одни лишь подмастерья.

Казалась мне багряной высота,  
Когда в толпе я у подножья стыла.  
Взглянула сверху вниз – и суета  
Особый смысл мне тут же приоткрыла.

Но маленьких камней напрасный бег  
По склонам гор  
Давно знаком вершинам:  
У первой же преграды он навек  
Затихнет, не достигнув середины...

На фоне гор кизил ещё красней,  
Деревья скрытны – ни слезы, ни жеста.  
В молчанье гор и в суете людей  
Ищу секрет  
Судьбы и совершенства.

Перевод с ногайского Т. Кузовлевой



Сраждин Батыров. Портрет Кадрии

Марина Анатольевна Ахмедова (Колюбакина) (1952) – народный поэт Дагестана, переводчик, публицист. Автор поэтических сборников, переводов стихов и поэм народных поэтов Дагестана Расула Гамзатова, Сулеймана Стальского, Ахмедхана Абу-Бакара, Анвара Аджиева, Юсупа Хаппалаева, Муталиба Митарова и многих других. Заслуженный работник культуры России и Дагестана. Лауреат государственных премий РД.



## Марина АХМЕДОВА

### КАВКАЗСКАЯ МАДОННА

Мадонна – ты беженка в чёрном,  
В убогих лохмотьях вдова,  
Пред ликом твоим чудотворным  
Тускнеют любые слова.

Не солнечный нимб над тобою,  
А шквал ледяного дождя,  
Когда ты озябшей рукою  
К груди прижимаешь дитя.

Скажи, по костлявым руинам,  
Под дулами бронемашин,  
Сквозь лай автоматный и мины  
В какой ты Египет бежишь?

Ведь Ирод проклятый повсюду:  
В аулах, лесах и горах,  
А Господом данное чудо  
Лежит у тебя на руках.

Опять от наёмных холоуев  
Спасти его хочешь тайком,  
Но горечь твоих поцелуев  
Впитал он с грудным молоком.

И завтра, когда возвратишься  
Ты снова к родным очагам,  
В душе твоей будет затишье,  
А в нём – только гнев и тоска.

Мадонна, прижми его крепче,  
От зарева взор заслони,  
И русским солдатикам встречным  
Как мать на прощанье махни.

В молитве, быть может, последней  
Аллаха за них попроси,  
И в третье тысячелетие  
Дитя от войны унеси.

### ЖЕНЩИНА И МОРЕ

Каждый день эта женщина ходит на мол,  
добираясь до самого края,  
и стоит там отважно одна среди волн,  
восходящее солнце встречая.

И когда вырастает пурпурный цветок  
из зелёной черты горизонта,  
зачаровано смотрит она на Восток,  
опьянев от морского озона.

Долгим взглядом потом провожает баркас,  
уплывающий в пламя восхода,  
и в мерцающей тьме золотых её глаз  
появляется детское что-то.

Что она потеряла и что здесь нашла,  
в этом каменном нагромождении валунов,  
что сверкают сильнее стекла,  
отражая нагие колени?

Но к чему задавать этот странный вопрос,  
на который не будет ответа?..  
Море лижет ей ноги, как преданный пёс,  
и бросает в объятия ветра.

**О НАЦИОНАЛЬНОМ ВОПРОСЕ***Нине Маркграф и Наталье Лясковской*

Две поэтессы, две мои подружки,  
две русские – так, что русей их нет...  
На самом деле – немка и хохлушка,  
но оттого ещё роднее мне.

А я русачка, надо ж, как ни странно,  
вдали от родовых своих корней  
давным-давно в долине Дагестана  
беспрекословно признана своей.

Аварка я, даргинка и кумычка –  
и далее считай до тридцати...  
Кавказские наречья и обычаи,  
как будто жемчуга держу в горсти.

Мне в этом окружении не грустно  
вдали жить от отеческих пенат,  
поскольку здесь себя исконно русской  
я ощущаю больше во сто крат.

Но иногда такая грусть нахлынет,  
что от неё спасенья нет ни в чём...  
Не по России, а по Украине,  
где спят мои родные вечным сном.

\* \* \*

Выхожу из привычного круга,  
раздвигая плечом пустоту.  
Ты кричишь мне: – Останься, подруга!  
но срывается крик на лету.

И летит, как подстреленный ворон,  
на границу меж злом и добром.  
Кто ты?.. Муж мой, жених или ворог,  
вероломно ворвавшийся в дом?

И зачем неприступные выси  
променял ты на зыбкость ветвей,  
золотые и чёрные искры  
высекая из жизни моей?

Так не спрашивай у пепелища,  
что за музыка там, за окном?..  
Это ветер забвения свищет  
и грохочет возмездия гром.

Зажимая ладонями уши,  
поскорей уходи от окна,  
чтоб спасти свою бедную душу,  
даже если она не нужна.

Только губ моих сжатых движенье  
принимать за ухмылку не смей...  
Не смеюсь над твоим пораженьем,  
над победою плачу своей.

**БАКУ***«И, качаясь, идут валы от Баку до Махачкалы.»**Борис Корнилов*

Баку, Баку,  
я не могу  
забыть твой синий взор,  
ветров твоих утробный гул  
и бьющийся на берегу  
полотнища костёр.  
И гордых кипарисов ряд,  
что как дозорные стоят  
меж морем и землёй...  
И на Девичьей башне вздох  
в неизвестность канувших эпох  
и ханской дочери любовь  
увлѣкших за собой.  
Фонтанов кружево твоих,  
изысканное, словно стих  
восточный Низами...  
И Каспия седую синь,  
и шѣпот листьев на фарси,  
душистый, как жасмин.

Баку, Баку,  
я не могу  
не бредить о ночах  
в гирляндах тысячи огней,  
что нефти кажутся черней  
и терпкими, как чай.  
Я слышу, как гудит Хазар,  
разноголосый, как базар,  
и тюркский говор, и азарт  
в полночной чайхане,  
где громко нардами стучат,  
из армуду смакуя чай,  
бакинцы при луне.

Но вновь каспийские валы  
отсюда до Махачкалы  
идут, как в тех стихах,  
что мы учили наизусть,  
выплѣскивая страсть и грусть  
из сердца впопыхах.  
Поэт, что так был знаменит,  
теперь уже почти забыт,  
исчезнув в бездне лет...  
Но позабыть я не смогу  
тебя, гранатовый Баку,  
и в сердце по тебе тоску  
защёлкну, как браслет.

# ТАЛИХИРИ ВИЛА ХАЛКЪУННАН БАЛАЙ ТІУТІАВУ



Халкъуннал балай бунугу, классикалул ари-артту дунугу, ганил чІу циняннан бюххайва. Германиянал, Албаниянал, Финляндиянал, Монголиянал, Китайнал яла хъуними концерт -заллаву ганил гъунарданун гурсса хъатру ришлай бивкІссар. Московлив, Дагъусттанналіскусстволул валитературалул декадалий хъусса концертрал хъириг ганин ганин хас бувну бур вай ххару:

Бивсса чІали кълмул кунма,  
Зал балайрдал бувцІуну,  
СсихІ бувгъуну вичІилий –  
Баталбекова Исбатлул  
ЧІунил хІайран бувну бур.

Машгърсса опералул балайчи Исбат ХІайдарбековна Баталбековал яргсса оърму бувтссар, га хъуссар ДАССР-данул ва РСФСР-данул Халкъуннал артистка, ПачахІлугърал премиялул лауреат, ЗахІматрал ЯтІул Ттугълил ордендалул кавалер. Дунияллия лавгун шанна шинавату, ганил 80 шинал юбилейраин МахІачкълалив га ялапар хъанай бивкІсса У. Буйнакскийл кучалий №6 къатрай цІакъ дурссар хъамакълабитулунсса мемориал ула. Гилунмай жу бишлай буру балайчинал дакІнинбичавуртту. Гай бувкссар 1963-ку шинал Дагъусттаннал луттирдал издательстволий.

Нитти-буттал учайва на барчатсса кьини бувссара куну – тІутІи батІай кьини. Жул хъхъичІазаманнайра машгърсса Тарки шыраву тІутІи авъзал заманнайва ххяххан байсса бивкІссар.

Кулпатраву 7 арс-душ бивкІссар, нагу, хъунмур бухъувкун, кІюрххия кьунниялнин ниттин къатлул давриву кумаг буллай бикІайссияв. Чивинийва на ттунма нава хъунману чІалан бикІайвав.

Чивинива ххирассия халкъуннал балайрдах вичІи дихълан, ттунмагу ччан бикІайва балай тІун, амма ттун ци ччиссарив-кълччиссарив щин аъркина?

ЧІун хъувкун, на школалийн бувхра, тичча – фабрично-заводской даврил школалийн. Прядильщица пиша лавхъхъуну, на нину зузисса цехраву зун бивкІара. Га захІматсса даву дия. Амма фабрикалийсса занакълушин ттун ххуй дирзуна. Шикку жагълми гъарзасса бия, нагу гайначІан кІункІу тІун бикІайвав.

30-ку шиннардий жул кулпат ливуна, мюрщисса оърчІашал нину буттал кълдиртуна, гайннан кумаг бансса, на бакъа, цуцІав акъая. Га захІматсса чІун дия, амма учайхха, дунияллул ца мурцІу лакърча, гамур тІитІайссар куну. «Ленин елу» кказитрал хъунама редактор Абзагир Батырволул, жул кулпатрал тагъар чІалай, на машинописьрал курсирдайн бавкъунав, яла радиокомитетравун даврийн бувцунав.

Тана та чІумалгъа ттун кІул хъусса халкъуннал балайгу, хІакъсса балайчиталгу. ТачІав хъама кълбитанссар цуксса асар биян бувсарив ттуйнма Татам Мурадовлул чІунил. МахІатталсса дия танал искусстволухсса шавкъ, энергия. Чурххал лахъ акъласса, ккаккан ххуйсса, лази-лавкъусса, дирисса, га ия коллективрал дакІ-кълкІ. Ттун ххуй дизайва халкъуннал макъланну, гъам паракълатну жюржу тІисса, гъам зунттал абтара кунна, гълаксса. Ттун хъинну балай тІун ччай бия, амма сислай бакълаяв.

Ттун музыкагу, балайгу ххирашиву чІалай, Татам Мурадовичлул ттух вичІи дишин ччан бивкІуна. Ганан ттул чІуний дакІ даркъуна. На Радиокомитетрал хорданува балай тІун бивкІра. Шагърурдая, шыраваллава букІлан бивкІунни на тІутІисса балайр-

ду тлалав буллалисса чагъарду, му члумал ттуву цлакь хьунни пикри: ттул балайрдал инсантал ххари буллай буния махъ, ттун чара бакъа балай учаврил усттаршиву лахълан аьркинссар.

Ялун бивунни дяьви, лас фронтрайн лавгунни, нагу ливчлунна чливисса душнишал Бариятлушал. Дуккавриясса пикри къабитан багъунни. Ттун захматну бия: оьрус маз ттун ххуйну къаклула, нотардал грамотагу къаклула. Амма ттун миккугу кумаг бувунни. Хьама битайххурав савурданий ттунма балайгу, нотардал грамотагу лахъхьин дуллай бивкисса музыкалул каялувчитал А. Абрамянц ва Г.Гасанов

Вана хьуну ттулцалчинмур сахналийсса букваву. Зал бурщап увкуну бувцуну. Сахналийн буквра укунмасса читлил гъухъуву, кару-ччанну дур зурзу тий, сахналий цукун занакъала хъанан аьркинссривгу къаклулли. Зал бур нава бюкбан хладурсса ца хьунмасса къацл кунма члалай. Къуртал хьунни бабихъулуд музыка – на итабакъав балай. Залдануву пахъдагъру дур, балай къуртал шайхту, ришлашисса хъатурдил зал гургутли бувунни. Утти ттул щак бакъар: балайри хлакьсса ттул даву.

Хьама къабитанссар Петр Федорович Проскуриннул, радиокомитетрал музыкалул каялувчинал, ттухара дурсса буттал куннасса аякъа ва инсаншиву. Га ия на консерваториялувун буххаврил хьирив увкун, къамул бай экзаменнайгу ия. Тай шиннардий Азербайджаннал музыкалул лаваймур школалул хьунаману уссия СССР-данул халкъуннал артист Узаир Хажибекков. Чунларгун махъ ттун клул хьуна Узаир Абдул-Хусейновичлул мархри Дагъусттаннаясса бушиву.

Маргарита Александровна Колотова, профессор, вокальный факультетрал кафедралул заведущий, личлуну вичилий бия цинна клул дакъасса макъандалух. Чливисса зунттал билаятрайсса къумукьнал ва даргиял халкъуннал балайрду ганин интерес бивзуна. Иминну ттул иттаву бурувгун, «Инава студентка хьушиврун ккалли бува» увкуна.

На консерваториялувун къамул бувшиву клул хьувкун, П.Проскурин, ттулчан левчуну, ттул кару чуvin дуллан ивклуна: «Юх, вин къаклулссар, Исбат, винма цуксса талихл хьуссарив. Ина, чливисса миллатрал душ, музыкалул образование ларсъсса зунттал душвараву цалчинмур хьунтиссара». Дайдирхьуна дуклакаву. Бигъану бакъая. Амма коллектив ттул чларав бавцлуна: нава бивтунав консерваториялул секретарь-машинисткану, душ яслилувун къамул бувуна. Амма цимурцаннуяр ттун бусравну дия Маргарита Александровнал ттухара дурсса ниттилкуннасса аякъа. Га оьрус инсан хьуна, цила тийкун, ттул «балайлул нину». Гания куннасса гъелишиву ва аякъа ттун ххишала щиятучлава къаккаркссар.

Дяьвилул шиннардий студентьтурал, дуклакаврицун, театрдаву, заводирттай, промыслардай, вузирдаву, школлардаву, госпиталлай концертругу дулайссия. Дуклакиссаксса хлаллай жу ттуршунния лирчусса концертру дуллуссия.

1949-ку шинал ттун нясив хьуна комсомолданул II-мур съездран хас дурсса Щалла Союзрал студентьтурал-вокалистьтурал I-мур смотрданий гьурттушиву дан. Московский консерваториялул ва Искусстволул зузалтрал къатрал заллаву хьинну ххуйну къамул хьуна къумукьнал халкъуннал балай «Булбул» ва Римский-Корсаковлул «Садко» опералувацца Любавал ария. ЦК ВЛКСМ-рал бюхттулсса къимат бивщуна ттул, сту-

денткал-комсомолкал, балайлул, дуллауна хьурматрал грамота.

Консерватория къуртал бувкун, на занабивкIра ватандалийн, Даггосфилармониялул солистка хьура, дайдирхьунни музыкалулун дархIусса личИ-личИсса давуртту.

1950-ку шин дияляличИсса. ДАССР-данул 30 шин шаву билаятрал циняв халкъуннал байран дия. Московлив хьуна Дагъусттаннал искусстволул мастертурал декада.

Жул выступленияртту чув дунугу – Дом Союзрал Колонный залдануву диклу, Чайковскийл цланийсса залдануву диклу, совет армиялул Центральный Домраву диклу ва чIявусса цаймигу концертирттал заллаву – московуллал агьулданул жу ххарину къумул байвав. Дагъусттаннал искусстволул мастертураву ттунгу дуллауна Захматрал Ятлул Ттугълил орден, дуллауна ДАССР-данул лайкъ хьусса артисткал цIагу.

Совет делегациялуву 1951-ку шинал на буссияв Дуниялул жагьилтурал 3-мур фестивальданий. Берлиннай бавтлун буссия 104 билаятраясса вакилтал. На балай тий буссияв къумукь мазрай, амма ттул балай цинянан бувчллай бия, га бунутий дакъаврия, дусшиврия. Фестиваль къуртал хьуну махъ совет делегациялул цаппара концертру дуллауна Баргъ буккай Германиянал шагь-рурдайгу – Потсдамрай, Дрезденнай. Хьуна бавкъусса кунма, жу бусравну тIайлагу бувккунав.

Та шинал ттун яла хьунмур наградану хьуна Сталинский премия дулаву. Ттул ххарививрул дазу дакъая, кказитрай бувккукун:

«Исбат Баталбекова – Дагъусттаннал цалчинсса зунттал душри ва премиялун лайкъ хьусса. Ва гьунар бусса, авадансса чIугу, бюхттулсса балай учаврил культурагу дусса балайчинал цIа машгьур хьуссар Дагъусттаннай дакъасса, къатлувгу...»

Ттула халкъуннал балай тIутIавунияр хьунмасса талихл ттун къаклулли. Жула хьуннасса Ватандалул гьарца мулцIания ттулчан чагъарду букIлай бур.

Зуруйсса дусшиврул аьрххилий Монголиянаву жу яла хьинми хьамал кунма къамул бувунав. ЧIярусса яргсса хьунабакъавуртту, клул шавуртту хьуна, миннува ца хаснура дакний лирчлуна. Монголнал опералул ва балетрал театрдануву хьусса хасъсса концертрай на дагъусттаннал балайрду увкуссия, ахирданий увкуссия монгол мазрай «Цимурца ххуймур хас данну Ватандалун» тIисса машгьуресса балайгу, хьунмасса хIал хьуна залдануву хъатру ришлай.

Мукуна яргсса бия Финляндиянавун, Китайнавунсса аьрххивгу. Кказитирттай гьарца къини бия жул концертирттаясса баянбавуртту, гайннун бюхттулсса къимат бишлашисса макъалартту. Махъунмай клура баяйссияв хьиннува ххуйну зунсса гьираращал.

Амма артистнал ххуллу – му так успех, ххарисса аьрххив ва хьунабакъавуртту дакъар. Даин вила чIунил къуллугърай бикIан аьркинссар. Цинянан бувчIинну, уздану, ххуйну балай тIун захматссар. Даин цIушиннардах луглан багълагьиссар, актёрнал техникалуха зун аьркинссар. Репертуар цIу дуллан аьркинссар.

Вай цимурца на бусав, совет хъаннища бюхълахьимур ккаккан бан. Яла аьркинмур – вила гьунар аьч бавур, Ватандалул вил хьхьичI циняв ххуллурду тIивтIуну буссар.

ПУБЛИКАЦИЯ ХIАДУР ДУРССА  
А. АБЛИЕВЛУЛ



Андрей Забожанов. Портрет Ханбиче Хаметовой

Ханбиче Шихрагимовна Хаметова (1938). Народный поэт Дагестана, член Союза писателей СССР, член Правления СП России. Награждена Орденом Дружбы. Редактор детского журнала «Соколенок». В 1964 году вышла в свет её первая книга стихов на лезгинском языке «Узоры дум». За годы творчества издано около сорока сборников стихов и поэм.

## Ханбиче ХАМЕТОВА

### Хазранский родник

Хазранский родник, я к тебе припадаю  
Лицом, опалённым невзгодами лет,  
И вижу, как женщина немолодая  
Из глубины прозрачной смеётся в ответ.

О, боже, мы с ней как две капли похожи –  
Как юность и зрелость, как радость и боль...  
Но, может быть, только она помоложе  
За плотной завесой воды голубой.

Поменьше печали в глазах лучезарных,  
В устах приоткрытых – побольше огня...  
Хазранский родник, я тебе благодарна  
За то, что ты преждею помнишь меня.

И пусть мою юность, как лодочку в море,  
Однажды течение твоё унесло,  
Но в жизни не раз ещё с бурей поспорит  
Моё золотое от солнца весло.

И если смогу, расскажу я об этом  
В звенящей, как летнее утро, строке.  
Хазранский родник, ты хрустальным браслетом  
Украшь мне запястье на правой руке.

Чтоб снова пахло из прошлого мятой.  
Горячим чуреком, парным молоком,  
И детство, умчавшееся без возврата,  
Как сын, прибежало назад босиком.

Хазранский родник, я опять возвратилась  
Послушать твой говор, склонясь над водой.  
А ты, синеокий, скажи мне на милость,  
Какие долги не оплачены мной?

Какие ошибки другим не простила,  
Позволь мне увидеть в твоей глубине,  
Какие обиды в душе затаила,  
Как острые камушки пряча на дне?

Хазранский родник, мой кувшин переполнен  
И горькой водою, и сладкой как мёд.  
И все же ты вновь мне о долге напомни  
И доме аульском, где мама живёт.

А я расскажу тебе длинную повесть  
О городе яростном, будто река...  
И пусть потускнел твой серебряный пояс, –  
В нём влаги довольно ещё на века.

Ведь как драгоценные камни сверкают  
Холодные капли на пальцах моих,  
Хазранский родник, из тебя вытекает  
Не только река, но и каждый мой стих.

Не знаю, что в жизни со мною случится,  
Но родина, как талисман, от беды  
Меня сбережет и позволит напиться  
Мне досыта этой студеной воды.

## Баллада о травяном чуде

Сноха нахмурилась, как ночь:  
– Опять с травой чуду?..  
Поморщилась и вышла прочь –  
Искать себе еду.

И в тот же миг больной рукой  
С крестьянского стола  
Свекровь нехитрый ужин свой,  
Смутившись, убрала.

И села робко у окна,  
С собою говоря:  
– Ах, доченька, ты нам мила,  
Как красная заря.

Что оживила старый дом  
И сына, и меня –  
Малыш твой радуется в нём,  
Бубенчиком звеня.

Он имя деда воскресил  
И счастье нам принёс...  
...Да, жаль, у бабки мало сил,  
Рука болит до слёз.

А раньше я, тебе под стать,  
Красавицей была  
И до утра могла не спать,  
Варила да пекла.

Но сгинул муж мой под Москвой,  
И в дом пришла беда –  
Тогда единственной едой  
Нам стала лебеда.

И поднимала не гулять  
Я деточек чуть свет,  
А мяту с щавелем искать  
На завтрак и обед.

Слезами сдабривая суп,  
Однажды зимним днём  
Я выменяла на тулуп  
Мешочек с ячменём.

Бросая горсточку в котёл,  
Я напевала вслух,  
Чтоб от моей похлебки шёл  
Сытнее хлебный дух:

– Варись, ячменное зерно,  
Разбухни от воды,  
Ведь мы такой давным-давно  
Не видели еды.

Ударит вешняя гроза,  
Зазеленеет луг,  
Укроп, петрушка и кинза  
Появятся вокруг.

Не плачьте, детки, хватит сил  
Нам зиму перенести –  
Черешню, сливу и кизил  
Мы снова станем есть.

А если нам Аллах пошлёт  
Когда-нибудь муки,  
Я стану печь вам круглый год  
С травяною пироги.

Ах, чудо будут те чуду –  
Румяны, как заря,  
Как наши яблоки в саду  
В начале сентября.

Пусть каждый до отвала ест  
Тогда стряпню мою,  
Пока ему не надоест,  
Бай, баюшки-баю...

И опускалась тишина –  
Желанная пора,  
А горсть ячменного зерна  
Варила до утра.

И дети видели во сне,  
В болезненном бреду,  
Что наступил конец войне  
И полон дом чуду.

С тех пор, невестушка моя,  
Прошло немало лет,  
А те чуду готовлю я  
На завтрак и обед.

Их любит сын и любит внук, –  
Приди же – посмотри –  
Как солнышко, румяный круг  
На скатерти горит.

Перевод с лезгинского  
МАРИНЫ АХМЕДОВОЙ-КОЛЮБАКИНОЙ

# Ттун сахІна нясивну диркІссар



**Д**явви ккавксса оьрчІал хияллу бивкІссар ххувшаву ларсун махъ хІакинтал, учительтал хьунсса, артисткахьул хьун ччисса душругу чансса кьабивкІссар. ОьрчІан ччай бивкІссар аьралий пишарду бугьан, моряктал, лётчиктал хьун.

Аьрасатнал ва Дагьусттаннал Халкьуннал артистка Асият Кумратовал хиялгу чІивиний ссавниясса бивкІун бур. Кказитиргтай фронтраясса сводкарттай Хьун Дьвилул чІумал мюрщисса самолётиргтай немец лётчиктал-астал ццаххандарал байсса совет душварал-лётчицахьал, «хьхьунил малъоьнтурал», чувшиврия ккалай, Асиятлунгу гьира багьну бур самолётрай лехлан, парашютрай ссавния ликлан.

Бюхттулнийн буруглай, цуппагу самолётрал штурвалданух бусса кунма чІалай, чІавасса Асият нугьайннал хьхьичІавасса балайрду тІун бикІайсса бивкІун бур – ссавния ва аьрщарая, хьхьичІазаманнул вирттаврая.

Гьашину Асият Кумратовал хьуна даркьунни 80 шинал юбилей.

Ва бувну бур 1941-ку шинал Кьарачай-Чаргаснаву, Нугьайннал райондалийсса Тохтамыш (утти – Икон-Халк) тІисса шяраву, хьунмасса кулпатраву. Кумратовхьал кулпатраву мьява оьрчІая сагьну ливчІун бур ххюва.

Асият Кумратовал ппу – Сулейман – фронтвик ивкІун ур. Дявви байбивхьусса чІумал ганан диркІун дур 42 шин. Талай ивкІун ур бахьттагьалтраву, ясирнугу ивкІун ур, ахьтта Берлиннайн ияннингу лавгун, шавай занавкІун ур так 1948-ку шинал.

Ванил нину Муслимат ххал-ххалаххул давил усттар, ххаллилсса дарзи диркІун дур, шяраву яла машгьурмур балайчигу га бивкІун бур. Колхозрал даврия чІун хьувкун, кьуниялай ниттил оьрчІахь цилаляхьан бувсса балайрду учайсса бивкІун бур, гайннал ппу цІуллуну-сагьну аьрая кІура аяву чІа тІий.

Дяввиуяр махьсса шиннардий КумратовхьаличІува чІявуну чІахху-чІарахми батІайсса бивкІун бур, Мамай-ханная, Насруттин-ханная ва цайми вирттаврая хаварду, бусалартту буслай, балайрду – дастанну, эпосрал балайрду

тИий. Асият Кумратовал «Дагестан» Дагтелерадиолул хорданул солист ну учайсса балайрдугу – тай цинма чИвиний бавсса, циланиттиляхъан бувсса ва учайсса балайрду бивкИсар. Ниттияту бивну бур Асиятлун бюхттулсса, ххуйсса чIугу, макъан лаласавугу. Ххювагу оьрчIаву яла чIу бавкъумур бивкIун бур Асият. Шяраву минналгу ганийн «жул булбул» учайсса бивкIун бур.

Хъуннасса сахIналийн Асият Кумратова багъну бур шяраваллил клубавусса художественный самодеятельностьрал кружокрава.

1957-ку шинал ацIния ряхра шинавусса Асият бувцуну бур Московлив, Къарачай–Чаргас Аьрасатнавун буххаврин 400 шин шаврин хас дурсса Литературалул ва искусстволул декадалийн. Та чIумал ларсун дур Кумратовал цалчинмур Бусравсса грамота – РСФСР-данул Верховный Советрал чулуха. Гара шинал га радиолий щаллу буллан бивкIун бур нугъай мазрайсса балайрду, Къарачай-Чаргаснал балайлул ва къавтIаврил ансамбльдануву зунгу бувцуну бур. Цаппара шиннардива Асият Кумратова лавгун бур Къабардин-Балкъарнал ансамбльданувун, гикку хъуна бавкъуну бур Дагъусттаннаясса, яла цуппа шар хъусса ласнашалгу.

Жагъилсса кулпат 1960-ку шина бивзун бур чIаххувсса Дагъусттаннайн, ялапар хъанай бивкIун бур Ахъушийл райондалий, яла бивзун бур МахIачкъалалив. Ласнал га балай тIун къабитлай бивкIун бур. Кулпатгу бивкIун бур лаякъатравух буклай. Ласгу, цуппагу кIира личИ-личИсса сервизиртаваасса чашкарду бияв тIар Асият Сулеймановнал. Вайннал ташу ливну бур, Асиятгу ласначIату лавгун бур, арс Аьлигу увцуну.

1961-ку шинал жагъилсса балайчи даву тIалав дан бувкIун бур Даггосфилармониялу чIаасса Дагъусттаннал балайлул ва къавтIаврил ансамбльдану ялу минначIан. Ганил балайлух вичIигу дирхъуну, гацIана къамул бувну бур хорданул солисткану. Танияр махъ, Асият Кумратовал 17 шин ххишалагу хъуну дур та коллективраву зий.

КIилчин шар хъуну, кулпатраву душ Гульнара бувну бур.

Цаппара хIаллава ванийн оьвкуну бур «Дагестан» ГТРК-лул хорданувун, ва утти Дагъусттаннал паччахIлугърал хорди. Ва коллективраву Асият Сулаймановна зий бур хIакъинусса къинигу.

Укун, , я музчилищелу, я музыкалул вузраву дуклай бивкIун бакъанма, Асият Сулаймановна Кумратовал творчество ххираминнал талихIиннаран, вания хъуну бур профессионалсса балайчи.

Цила творчестволийну Кумратова машгъур дуллай бивкIессар нугъайннал музыкалул культура, ванилли чIявусса халкъуннал цалчин баян бувсса хъхъичIавасса балайрду – XIV –мур аьсрулул «Эдиге», XVI-мур аьсрулул «Шора Батыр», XVII-мур аьсрулул «Къазтувгъан Суюниш Улы». Дагъусттаннаясса чIявусса миллатирттал музыкалул культуралул хъуннасса неххавун цила нугъайннал балайрдащал ттигу ца щаращину бувхссар Асият Кумратова.

Дагъусттаннай 60 ххишалагу шин хъанай дур Асият Кумратова балай тИий, ванил репертуардануву бур 500-ния ливчусса балайрду – традициялу цIун, аьдат-эбатирттацIун бавхIусса цила миллатрал фольклор бакъассагу, ттизаманнул балайрдугу – нугъай, къумукъ, къарачай ва оьрус мазурдий учайсса.

**1981-ку шинал Асият Кумратова гьуртту хъуну бур Италиянаву хъусса Европнал этникий музыкалул фестивальный, му шинал мунин дуллуну дур «Дагъусттан АССР-данул лайкъ хъусса артистка» тIисса хIурматрал цIа. Та чIумал Иса Капаевдул, чичул, увкуну бур: «Ца инсаннацагума цала миллатран бан бюхълахъимунил хъуншиву! ЧIявучин къакIулну бивкIсса нугъайннал балайрдал майдан, Асият Кумратовал хIарачатрайну, дунияллул маишгъур хъунни», – куну.**

1987-ку шинал ГТРК –лул хорданул солистьгуращал архIал, Академиялул ансамбль «Лезгинкалушал» ва гьуртту хъуну бур ГДР-данул 24

шагърулий дуллусса гастроллал концертирттаву, ялагу цаппара СЭВ-лул билаятирттай.

1994-ку шинал декабрьданий Асият СулеймановначIан Къарачай-Чаргаснава телеграмма дуркIун дур, Аьрасатнал Халкъуннал артистка тIисса хIурматрал цIа дулаврищал барча буллай. Яла Дагъусттан Республикалул Госсоветрал наградарттал отделдануву баян бувну бур му цIа ласун Московлив бачин аьркиншиву. Кремльданул Георгиевский залдануву Асият Кумратовал ларсун дур Аьрасатнал Халкъуннал актрисал бюхттулсса цIа, мунищал му цIанин лайкъ хъуну бур актёртал Римма Маркова, Владимиром Этуш, комментатор Николай Озеров, хъунисса наградарттан лайкъ хъуну бур хъхъичIунсса спортсментал ва аьралийталгу. Миннан ми наградартту дуллуну дур та чIумалсса Аьрасатнал президент Борис Ельциннул. Цила жавабрансса мукъу бу Кумратовал увкуну бур, Аьрасат хъун держава хъунтIиссар, агарда миллатирттал дянивсса дакъаву дуручирча куну. ЧIарав авцIусса Ельцин махIаттал хъуну ивкIун ур, цанчирча ва залдануву цалчин бавну бур балай.

Асият Кумратовал чIявумур чIумал балай учайсса бивкIун бур нугъайннал халкъуннал – комбайнертуран, хъудугъултран, ризкьичитуран.

Асият Сулеймановнал хIакъсса дустал чIявур коллегяхъавугу, артисткал балайрду ххираминнавугу. Ванил бавкъусса кулпатгу цимурцаннул щаллуну бур. Шинну циксса хурчагу, ва цуппагу ливчIун бур гава авурсса хъамитайпану, дакIниву гава душну, цила квартиралуву сса портретрай кунма. Хъунисса, лухIисса, миндальданул журалийсса яру бур портретрай жагъилсса, пиш тIисса симандалия чансса пашманну буруглай...

**Асият Сулеймановна Кумратовал цила оьрму цIа куну бур цинма ххирасса пишалун, цила миллатран, Дагъусттаннан, щалвагу жула хъунмасса билаятран – Аьрасатнан**

**ВИОЛЕТТА РАТЕНКОВА**



Умурахил Шапиева (1924–2000) – даргинская писательница. Родилась в селении Аймаумахи Сергокалинского района ДАССР. Редактор даргинского выпуска журнала «Женщина Дагестана». Первая книга рассказов У. Шапиевой «С любовью сердца» вышла на даргинском языке в Дагестанском книжном издательстве в 1963 году. В последующие годы в дагестанских издательствах вышли другие повести и романы У. Шапиевой. За роман «Филлоксера» У. Шапиева в 1998 году была удостоена Государственной премии Республики Дагестан.

Умурахил ШАПИЕВА

## «Сердце земли»

(Отрывок из романа)

**П**очему эта всем известная гора называется Шахри-Мирза, Марьям впервые услышала от учителя истории. Было ей тогда лет тринадцать, но рассказ о судьбе влюбленных настолько взволновал ее, что помнила она его слово в слово. Учитель говорил тихим голосом, но так, словно был очевидцем. Временами голос его даже дрожал, и Марьям обмирала в ожидании развязки. А перед глазами все стояла спускающаяся к прозрачному роднику с высоким медным кувшином на плече Шахри: летящая походка, красивый наряд, серебряные бусы на белоснежной шее...

Рассказывал он лишь однажды. Позднее, сколько бы они, мальчишки и девчонки, ни просили повторить, учитель в ответ только улыбался и смущенно пожимал плечами: видно, слишком близко к сердцу принимал он эту историю, чтобы возвращаться к ней снова и снова...

...Шахри выросла в крестьянской семье. Родители в девочке души не чаяли. Была она на редкость красивая, белолицая, краснощекая, что тебе яблочко, созревшее на солнечной стороне. Яркий румянец не сходил с ее лица.

Когда Шахри подросла, мать, пуще всего боявшаяся глазу, запретила ей бегать с подружками. Девушка одна в ранний час спускалась с кувшином к роднику. Она не могла оторвать глаз от восходящего солнца, от золотящихся под его первыми лучами каменных утесов, горных вершин, с нежностью вслушивалась в тихое журчание хрустальной воды.

Но как только раздавалось блеяние овец, Шахри хватала кувшин и летящей походкой устремлялась прочь, не в силах унять сердце. Боялась, что молодой пастух Мирза увидит ее сияющие влюбленные глаза.

Однажды настал день, когда мать лишила девушку и этой радости, решив выдать замуж за нелюбимого.

Шахри теперь и к роднику не пускали, готовились к свадьбе. А девушка видела перед собой только

Мирзу. В бешмете из домотканой шерсти, туго обхватывавшем талию, и в неизменной белоснежной папахе со свисающими сосульками ягнячьей шерсти. На ногах простые чарыки. Из-под прямых бровей на нее устремлены черные глаза, в них алмазные искры. Эти глаза встречали и провожали ее каждое утро. А как он играл на свирели!

И брызжущие лучи утреннего солнца, и тихо звенящий родничок, и глаза любимого наполняли ее душу такой радостью, что хотелось петь. Но разве могла девушка позволить себе петь во весь голос, так, чтоб услышал ее голос любимый?

И все-таки Шахри вымолила у матери разрешение в последний раз сходить к роднику. Мать позволила ей это, видя, как печальна дочь.

Любуясь красавицей дочерью, ее длинными косами, спускавшимися до колен, мать думала про себя: «Ничего, стерпится – слюбится. Примирится с судьбой. Чем хуже ее жених любого из аульских парней? Станет верной и послушной женой своему мужу, как была до сих пор верной и послушной дочерью».

Шахри, набирая воду в кувшин, не торопилась убирать его из-под струи. Заливаясь слезами, она подставляла под нее руку; то набирала полную ладонь, то просто перекрывала струю. И шепотом изливала роднику свое горе: «Что мне делать? Узнала я, что такое любовь, и как теперь жить мне без нее? Как повернуться лицом к нелюбимому, который смотрит на меня, точно коршун на добычу? Горы мои родные, солнце мое золотое, помогите. Продают меня за богатство. О Мирзе и слышать не хотят, беден он, всего-навсего пастух. Но в чем же вина его?..»

Поставив полный кувшин рядом с родником, Шахри повернулась к самой высокой горной вершине, ее раньше других ласкали лучи восходящего солнца. Она мысленно прощалась с любимым, с которым не успела и словом обмолвиться, которого и рукой не коснулась. И вдруг побежала, приподняв с обеих сторон платье, чтоб не намокло от утренней росы. Вскоре она уже была у подножия горы. Стала взбираться. Ей хотелось достичь этой вершины, оттуда рукой подать до звезд. Вдруг всемогущий аллах смилостивится над ней, превратит ее в звезду, тогда она каждый день сможет видеть любимого, слушать мелодии его души...

Не понимая, что происходит с девушкой, с тревогой в сердце следил за ней пастух, пока не исчезла она из виду. Ждал, что она вот-вот вернется. Ведь кувшин стоял у родника. Но девушка не появлялась. И Мирза, бросив ягнят, пустился за ней.

Гора была изрыта множеством селевых потоков и испещрена таким же множеством тропинок. Какую из них выбрала Шахри, пастух не мог разгадать. И остановился на самой крутой. Тропа не поддавалась, сопротивлялась ему, он становился на четвереньки и упорно лез в гору. Хватался за каждый кустик, за каждый выступ, за каждый камень. Малейший шорох заставлял его вздрагивать, думать о том, что где-то здесь, за каким-то из камней, притаилась Шахри и вот

сейчас даст о себе знать. Может, она нарочно выставляет на дороге камни, чтобы ему легче было идти?

Мирза упрямо поднимался вверх, то и дело оскальзываясь и падая. Когда он достиг вершины горы, солнце поднялось уже высоко. Дух захватывало от этой высоты, здесь гулял ветер и величаво парили орлы. Мирза решил поиграть на свирели, может, Шахри откликнется? Но разволновался и закричал:

– Шахри, где ты? Отзовись! Я пришел за тобой!.. В ответ он услышал только: ой-ой-ой. Уже не помня себя, повторял одно и то же, и каждый раз гора возвращала его же слова.

Мирза испугался. Его била дрожь. Вдруг у самого обрыва на одном из кустов он увидел белый гулменди – тонкий шелковый платок. И похолодел от ужаса: девушка бросилась в пропасть. Схватил гулменди и, закрыв им лицо, бросился вслед за любимой. Летел в пропасть, как птица с подрезанными крыльями.

С тех самых пор и стали называть эту гору Шахри-Мирза...

Закончив рассказ, Марьям перевела дыхание, совсем как учитель когда-то. От нее не ускользнуло, что грустная история влюбленных не произвела впечатления ни на детей, ни на мужа. Может, не умела она говорить столь проникновенно, находить подходящие до каждой души слова, как это умел их старый учитель. Ведь она помнит, как переживала за судьбу юных влюбленных, несколько дней ходила сама не своя, даже ночами просыпалась с мыслью о них.

Кажется, теперешних детей подобными рассказами не удивишь.

– Похоже на сказку. Да так оно и есть, – только и сказала дочь.

Сын-четвероклассник, даже не дожидаясь вопросов матери, заявил:

– Выдумки это. Чего только не придумают! А ее второклассник выразился и того хлеще:

– Дурак этот Мирза. Из-за какой-то девчонки в пропасть бросился.

Тогда Марьям обратилась к мужу:

– А ты чего молчишь? Тоже так думаешь? Ильяс, лежавший с прикрытыми глазами, открыл их, посмотрел с улыбкой на жену и сказал:

– Я думаю не об этом, а о том, что если не отделой в оставшемся улье, то он тоже сорвется с места.

«И он слушал меня вполуха, – с грустью подумала Марьям. – Или вовсе не слушал. У него только пчелы на уме». А вслух сказала:

– Может, все-таки не пойдешь искать пчел? Оставил бы ты эту затею. Известно ведь, какие они злые, когда вырываются на волю. Не дай бог, набросятся и начнут жалить. Да что я тебя учу, и сам не хуже меня знаешь.

– Из всех живых существ, – сказал полушутя-полусерьезно Ильяс, – только пчелы погибают, вонзив в кого-нибудь жало. Вот бы так было с людьми, которые отравляют жизнь другим. Ужалил – погибай! Сразу бы все научились жить в мире да согласии.

Перевод с даргинского М. Даибовой.



**Зумруд Гаджи-Курбановна Ханмагомедова (1915–2001) – первая табасаранка, получившая высшее образование, а также первая табасаранская поэтесса. Правнучка крупнейшего учёного-историка, просветителя дореволюционного Дагестана Гасана Алкадари.**

*Зумруд ХАНМАГОМЕДОВА*

### *Кружево лучей*

Если б только вязать я могла,  
Из лучей кружева бы ткала,  
Чтобы солнце на женских плечах  
Засияло, как тёплый очаг.

Спряла я бы из облака нить,  
Чтобы светлой судьбой одарить  
Наших девушек – пусть никогда  
Их сердце не коснётся беда.

Ярких звёзд золотую пыльцу,  
Что так юным невестам к лицу,  
Тёмной ночью бы я собрала,  
Чтоб любовь их не ведала зла.

Попросила бы я у небес,  
Чтоб земли нашей недуг исчез...  
День и ночь я ткала бы платок,  
Чтоб мой труд исцелить её смог.

### *Соловей*

В цветущем саду твоя песня слышна,  
Как добрая весть, что настала весна!  
С надеждой стою у раскрытых дверей,  
Мечтая увидеть тебя, соловей!

Чудесной весны благодать я люблю  
И трепетно сладкие трели ловлю.  
Ашуг, убирай свой чунгур поскорей –  
Никто не сравнится с тобой, соловей!

Тебя обо многом не смею просить,  
Одну лишь мне песню прошу посвятить,  
Чтоб нежный твой щебет средь грубых ветвей  
До самой души долетел, соловей.

Сгоревшему сердцу несчастной Зумруд  
Позволь насладиться им пару минут.  
Хоть лет уже кануло столько и дней,  
Судьба неизменна моя, соловей!

*Перевод с табасаранского  
Марины Ахмедовой-Колюбакиной*

\* \* \*

С фотографии, любимый, нежно смотришь мне в глаза ты –  
Как живой, и слёз горячих удержать я не могу.  
В грозной битве за отчизну жизнь отдавшего солдата  
Образ светлый, незабвенный вечно в сердце берегу.

Раны старые с годами открываются порою,  
Но бывает – непрестанно рана свежая болит.  
Если молодость теряет всё, что ей дано судьбою,  
То ничто на белом свете эту боль не исцелит.

Пережив весну и осень, холод старости встречая,  
Саду зимнему не нужно понапрасну расцветать.  
Жить минувшим бесполезно и, в былое возвращаясь,  
Невозможного желая, жизнь не стоит искушать.

Отгремят над миром грозы, встанет радуга над полем –  
Разве можно радость жизни нам изведать без утрат?  
На твоё, любимый, фото я смотрю теперь без боли –  
Память радугой весенней освещает мой закат.

\* \* \*

В дни, когда несёшь по жизни ты любви святое бремя,  
Сердце пламенем пылает, виден смысл в твоей судьбе.  
А когда большому чувству догореть приходит время,  
Ты к Всевышнему взываешь, чтобы Он помог тебе...

Дерево, что я взрастила, не давало урожая,  
И срубил его садовник беспощадным топором.  
Сердце горестно рыдало, от тоски изнемогая,  
Только дерево упало без надежды на добро.

Ветки с дерева срубили, стан цветущий раскололи,  
И надежду на спасенье истребили у него.  
В жарком пламени полено тяжко корчилося от боли,  
В печке дерево сгорело, не осталось ничего.

О, садовник неразумный, что наделал ты, жестокий?!  
Много лет ведь украшало это дерево твой сад!  
Нынче дерево сгорело, ты остался одиноким,  
И теперь уж невозможно ничего вернуть назад.

*Перевод с табасаранского Ивана ГОЛУБНИЧЕГО*

Московлив, Белорусский вокзалдануя арх бакъа буссар Клара Власова творчестволуха зузисса мастерская. Му бикӀлилма москвичкар, амма цуппа дагъусттан инсаннан ккалли байссар. Клара Власова дуняллий машгъуресса, АФ-лул, Дагъусттаннал лайкъ хъусса художникри, СССР-данул Художниктурал союзралгу членни, ттуршунния лирчусса выставкарттаву гъуртту хъусса. Ванил давуртту дуссар Аьрасатнаву ва дазул къатӀувесса – Япониянаву, Чехословакиянаву, Германиянаву, Франциянаву, Италиянаву, США-лий –яла сий думи музейрдаву ва инсантурал цивппа заллусса коллекциярттаву. Художница буссар 1926-ку шинал. Дуклай бивкӀссар Московливсса ляличӀину гъунар бусса оьрчӀансса художественный школалиува. Къуртал буссар Суриковлул цӀанийсса Московливсса паччахӀлугърал институт. Клара Власова – Московуллал лайкъ хъусса художникри, «Знак Почета» ордендалул кавалерди.



## Клара Власовал ЧӀухъунсса ххуллу

Чивисса Клара ялапар хъанай бивкӀсса коммунал квартиралул чӀавхъулттавах ххуйну чӀалай бивкӀун бур Кремлилул башнярду. Чивиний душнил гайннул суратру дайсса диркӀун дур. Цуппа пилча ванишал оьрмулукун бивкӀун бур. Художницан цал-цал ххан бивкӀай, цуппа ниттилва канихъсса пилчлу-щал бусса кунма.

– ЧӀявусса, чӀявусса азардахъул пилчри на ссусин буссар, – дакӀний бур Власован. – Гай ттучӀа мастерской-луву хъуннасса вазалуву бивкӀайссар, тӀутӀал кацӀ укунма. Цал щиллив хъярчгума бувуна, ххаллилсса на-тюрморт хъунссия куну.

Чивиний на фехтованиелухунгу багъну бивкӀайссияв, хъхъичӀунсса кӀантурду бугъайссия, ттухъ физкультуралул институтравунгума бухху тӀун бивкӀайва, амма на изобразительный искусство язи дургъуссия, тачӀав пашмангу къавхъунав...

Ванил хъунмасса мастерсколуву дур азарунния лирчусса картинартту, амма миву шама инсаннан бакъасса кӀану къашай. Хъунмур кӀану бувгъуну бур Дагъусттаннан хас дурсса давурттал.

– Ттун кӀулли ттула мастерской-лувусса гъарца сурат лярхъусса чӀунгу, кӀанугу, полкалийсса ганил номергу. Ччимур ляркъин хъунссар.

– пахрулий учай Клара Филипповнал. – ИскусстволийхчӀин ттун дакӀнийхтуну ххира хъунни Дагъусттан, навагу хъунна ганил ца бутӀа. Дуняллий ххаллилсса кӀантурду чӀявур, амма Дагъусттан ттун мӀяжанугу бутталкъаттану хъунни. На бура Московуллал ва Дагъусттаннал дянив ливчӀун. Дагъусттан хъинну ххуйсса, яру хӀайран буллагилсса регион бур, миккусса инсталгу дакӀру тӀиртӀусса, интеллигентсса ва гъунар бусса бур.

Ттун Дагъусттан аьч бувуна дакӀния къауккайсса, утти аьпалул хъусса ттула ласнал ва коллегал Оьмар Ефимовлул. Ттун ххирар, кӀугу кӀулли та Дагъусттан, дяьви къуртал

# Женщина Дагестана



5/2021

**На лакском языке  
Учредитель:**

Министерство информации и печати  
Республики Дагестан.

**Главный редактор**

Н. М. КЕРИМОВА  
e-mail: J-dag@mail.ru

**Редакционная коллегия:**

**заместитель главного редактора**

А. Ю. АБДУРАХМАНОВА,  
e-mail: delia25@mail.ru

**ответственный секретарь**

С. Х. БУЛГАЕВА

**редактор русского выпуска**

Г. Х. АСАДУЛАЕВА

**редактор аварского выпуска**

Б. Ш. МУХИДИНОВА  
bahu4y@mail.ru

**редактор даргинского выпуска**

П. Г. ВАГИДОВА

**редактор кумыкского выпуска**

П. Х. ХАЙБУЛЛАЕВА

**редактор лезгинского выпуска**

Н. Н. ИБРАГИМОВА

e-mail: shikhnabieva1981@mail.ru

**редактор лакского выпуска**

З. Т. АБДУРАХМАНОВА

**редактор табасаранского выпуска**

С. М. ИСРАФИЛОВА

**Корреспонденты:**

Э. ИБРАГИМОВА,

А. ТАЖУДИНОВА,

В. РАТЕНКОВА.

**Заведующий редакцией**

С. М. ГАМЗАТОВА

**Художественный редактор**

Г. А. КУРБАН-АДАМОВА,

e-mail: guleymat@mail.ru

**Адрес редакции и издателя:**

367018, Республика Дагестан,  
г. Махачкала, пр-т Насрутдинова, 1а.  
e-mail: j-dag@mail.ru

**Журнал отпечатан в типографии:**

ГАУ РД Издательский дом «Дагестан».

**Телефоны редакции:**

65-00-36, 65-00-37, 65-00-39, 65-00-40.

**Официальный сайт журнала «Женщина  
Дагестана»: [женщинадагестана.рф](http://женщинадагестана.рф)**

Сдано в набор 02.09.2021.

Подписано в печать 17.09.2021.

Формат бумаги 60 x 841/8.

Объем: 5,5 печ. л.

Заказ № 0907. Тираж (3368) 370 экз.

Журнал для семейного чтения. Издается

с 1957 г. Выходит на аварском, даргинском,

кумыкском, лакском, лезгинском,

русском, табасаранском языках один

раз в два месяца.

Свидетельство о регистрации СМИ ПИ

№ ТУ05-00429 выдано Управлением

Федеральной службы по надзору в

сфере связи, информационных техно-

логий и массовых коммуникаций по

Республике Дагестан.

**На обложках:**

I, IV – «Навстречу солнцу» Г. Курбан-Адамова;

II – первый женский журнал в Дагестане

«Красная Горянка»;

III – Работы художника К. Власовой.

хьусса чIумалсса, ХХ-мур аьсерулул кIилчинмур дачIиннуйсса Дагъусттан, тичча бувкссия чIявусса гьунар бусса чичулт, шяиртал, композитор-тал, хореографтал, художниктал, тайннал цала произведениярттаву бьохттул бувссия зунттал билаят – бурхха туну Дагъусттаннай гьарца шяраваллилцила тарихгу, аьдатругу, балайрду ва къавтIавурттугу, цала тIул-тIабиаьтгу, цанна хасъсса лажу-ликкугу.

Клара Филипповна, ттиликIрах планшетгу лархьун, щалва Дагъусттаннайх бувкссар. Ми аьрххирдал ва жула республикалухсса ччаврил бардултри Дагъусттанна хас дурсса картинартту: «Балхарские мастера», «Курушские ковровщицы», «Чохские женихи»,

«Дагестанские девушки», «Расул Гамзатов», «Дорога в Чох», «Праздничный день в Дагестане», «Мой дом в Чохе», «Автопортрет с дагестанскими украшениями» (му сурат ларьссар Третьяковской галереялувун).

Клара Власовал живопись дур яргсса, бургьил чаннал дурцIусса, оьрмулия ххарисса, оьруснал реализмалул изобразительный искусстволул яла ххуйми традициярттал вакилну хьанахьисса художница цуппа куннасса. Суриковский университетрал лайкъсса выпускница, ххаллилсса художник Сергей Герасимовлул ученица.

Клары Власовал оьрмулунгу, творчестволунгу шиннардища цичIав бан къашай. Ва энергиягу, гьавасгу ванил ласай цила ватан хьусса дагъусттан аьршарай.

– Гьарзатраяр на хIайран бувнав Чухьрал шяраваллил авуршиврул, на тикку къатригума ларьссия – хьхьичIазаманнул къатри хьхьичIарасса чичурдугу дусса, чIирттай суратругу дусса – кIулакьасса Дагъусттаннал «Пиросманил» чирчусса.

Нагу, ласнагул къатрал ремонт дурссия, магьи цIу дурссия, гьарца шинах бучIайссияв Дагъусттаннайн, – тIий бур Клара Филипповна.

Шикку ванил кIулми, дусми чIявусса бур. МахIачкъалалив бур ччянивасса дустал Камил ва Патимат ЧчютIуевхьул, Каспийскалий – хьинсса дус, дагъусттаннал чечендуш Роза Далгатова, Чухьрал шяраву – циняв чухьи, гай ванил цила гьанминнан ккаллину бур.

Тайннангу ттининтунингу ва цала инсанну чIалай бур.

– Мийжанссар, ца къучагьсса чIухьричунан, лас ивкIуну махь, на шар къавхьуссияв, хьу тIий унува – муттул ятворчестволул, я оьрмулул планнавун бухлай бакьяя, – хьый бур жула художница.

Клара Филипповнал дакIнивун Дагъусттан куртIну бувххун бур. Клара Власован дакIнин багьунни, французнал Альпий зунттаву зузисса чIумал, цила хIайранну увкусса: «Дагъусттаннай кунмари», машгьурсса скульптор Вадим Шелов микку цихва рихшантрайсса пишлищал урувгсса. Ирглий цуппа Дагъусттаннайн бувкIсса чIумал, ганин Дагъусттаннал зунттаву Шелов хьуна авкьуну, увкуну бур: «Ина тIайлану тIий бивкIун бура, Кларай. Дагъусттан фантастикийсса бур!» – куну.

Шинну чIярусса хьуну дунугу – 95 шин, ванил ядурну дур инсантурал дянивсса марцIшиву, хьиншиву, салихIшиву, му чIалачIи буллай бур цила живописьрал давурттавугу. Дагъусттаннай къабивкIминнангу, мунил яргсса суратирттайну Зунттал билаят кIулгу хьанай бур, му ххирагу хьанай бур.

Бурхаву къакIулсса Клара Филипповнал учай, цивунма дагъусттаннал оьрму лахьшиврул генарду зунттал оьллаща ттирзусса накIливух бувкссар, щюллиса къурнил марцIсса гьаваравух, гьалаксса Каспий хьхьирил шатIал хьамаравух бувкссар куну.

– На уттигу ттула хиял щаллу къабувссар, уттигу ттула зунттул бакIрайн найма буссара. БивкIуну махь нава рисунок чичлансса кIанайн багьантIиссара учирча, оьрму къуртал хьанай бушиврия на пашмангума къахьувияв, – тIар Клара Филипповнал.

Цила юбилейрал мажлисрай ва кIира ссятрай бавкIуну бия нихьри лахь ттуплаву, яла хьамаллурах барчаллагьгу увкуну, цинянахь ххюра шинавату цила I00-шинал юбилейрал выставкалийнгу бухьхьира увкуна.

*Клара Филипповна Власовал  
искусстволий бур абадшиврул  
пачат! Ванил выставка Дагъу-  
сттанналгу, ганихсса ччаврилгу  
манифест хханссар!*

**ВИОЛЕТТА РАТЕНКОВА**

